## Томас Мидлтон и Уильям Роули. Оборотень

|  |  |
| --- | --- |
|   | * [Томас Мидлтон и Уильям Роули. Оборотень](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html)
* [ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%221)
* [ДЕЙСТВИЕ I](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%222)
* [СЦЕНА 1](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%223)
* [О!](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%224)
* [СЦЕНА 2](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%225)
* [ДЕЙСТВИЕ II](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%226)
* [СЦЕНА 1](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%227)
* [СЦЕНА 2](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%228)
* [ДЕЙСТВИЕ III](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%229)
* [СЦЕНА 1](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2210)
* [СЦЕНА 2](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2211)
* [СЦЕНА 3](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2212)
* [СЦЕНА 4](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2213)
* [Я?](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2214)
* [ДЕЙСТВИЕ IV](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2215)
* [СЦЕНА 1](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2216)
* [СЦЕНА 2](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2217)
* [СЦЕНА 3](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2218)
* [ДЕЙСТВИЕ V](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2219)
* [СЦEHA 1](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2220)
* [СЦЕНА 2](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2221)
* [СЦЕНА 3](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2222)
* [О! О! О!](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2223)
* [О! О!](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2224)
* [ЭПИЛОГ](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2225)
* [КОММЕНТАРИИ](https://theatre-library.ru/files/m/midlton/rowley_midlton_1604.html%22%20%5Cl%20%2226)
 |

      Трагедия в пяти действиях

      Перевод Г. М. Кружкова
      Младшие современники Шекспира. Под ред. А. А. Аникста.
      М., Изд-во Моск. ун-та, 1986
      OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

      Вермандеро, отец Беатрисы.
      Томазо де Пиракуо, знатный сеньор.
      Алонсо де Пиракуо, его брат, помолвленный с Беатрисой.
      Альсемеро, дворянин, впоследствии муж Беатрисы.
      Джасперино, его друг.
      Алибиус, ревнивый доктор.
      Лоллио, его помощник.
      Антонио, обернувшийся слабоумным.
      Педро, друг Антонио.
      Франциск, мнимый сумасшедший.
      Де Флорес, дворянин на службе у Вермандеро.
      Сумасшедшие, слуги.
      Беатриса-Джоанна, дочь Вермандеро.
      Диафанта, ее служанка.
      Изабелла, жена Алибиуса {1}.

      Действие происходит в испанском порту Аликанте.

## ДЕЙСТВИЕ I

## СЦЕНА 1

      Входит Альсемеро.

      Альсемеро

      Я в церкви увидал ее впервые,
      И ныне - снова в церкви. Ну и что же?
      Чем это совпаденье мне грозит?
      Как место свято, так и мысли святы;
      Люблю ее с благочестивой целью,
      И здесь, мне думается, допустимо
      Сравненье с сотвореньем человека
      Средь кущ первоначальных; святость места -
      Залог того, что он туда вернется {2},
      Когда стремиться будет. Наша встреча
      Произошла во храме потому,
      Что это место нас соединит.
      Тут и начало, тут и завершенье.

      Входит Джасперино.

      Джасперино

      Вы здесь, сеньор? Пора! Попутный ветер!
      Нам предстоит приятная прогулка.

      Альсемеро

      Да нет, ты ошибаешься, дружище.
      Совсем наоборот.

      Джасперино

      Так что ж - на Мальту?
      У ведьмы не сторгуешь ветерка {3}
      Благоприятней, чем подул сегодня
      По воле божьей.

      Альсемеро

      Только что я видел,
      Как флюгер с церкви острием своим
      Нацелился в меня. Он - против нас.

      Джасперино

      Как, против нас? Да видите ли вы,
      Что перед вами?

      Альсемеро

      Плохо, Джасперино.

      Джасперино

      Вам плохо? Вы больны?

      Альсемеро

      Вполне здоров;
      По крайней мере, если нет во мне
      Какого-нибудь скрытого недуга.

      Джасперино

      Я начинаю опасаться... Прежде
      Охота ваша к странствиям, сеньор,
      Знать не хотела никаких препятствий.
      На суше сами вы будили слуг
      И помогали вьючить лошадей,
      На море выбирали с моряками
      Тяжелый якорь, паруса крепили,
      Боялись прозевать легчайший бриз,
      Молились только о попутном ветре.
      А нынче - отреклись?

      Альсемеро

      Нет, старый друг.
      Я той же самой веры, той же церкви {4}.

      Джасперино

      Что вы не влюблены, готов ручаться,
      В вас стоик обнаружился давно,
      Ни ваша мать, ни лучшие друзья,
      Как ни пытались вас прельстить женитьбой
      (А уж невесты были - загляденье!),
      Не вышло ничего. Так что же вдруг
      Случилось?

      Альсемеро

      Господи, как ты настойчив!
      Я просто размышлял о том, что слышал
      Сегодня в церкви.

      Джасперино

      Я - настойчив?
      Да я - ленивая улитка
      В сравненье с вашею вчерашней спешкой.

      Альсемеро

      Оставь, дружище, все идет, как надо.

      Входят слуги.

      Джасперино

      Идет, - да только не вперед, - назад.

      Первый слуга

      Матросы ждут. Прикажете грузиться?

      Альсемеро

      Нет, погодите.

      Джасперино

      День самый подходящий, и Венера под знаком Водолея {5}.

      Второй слуга (в сторону)

      Похоже, сегодня в море не выйдем. К чему бы это?

      Альсемеро

      Повременим. Я нынче жду известья
      О важном деле. Как оно решится,
      Так сразу и отчалим.

      Первый слуга

      Воля ваша.

      Второй слуга (в сторону)

      Пусть себе развлечется. А нам на берегу сохранней.

      Слуги уходят. Входят Беатриса, Диафанта и слуги. Альсемеро приветствует и
      целует Беатрису {6}.

      Джасперино (в сторону)

      Вот так штука! Видать, в Спарте законы переменились. Расшаркиваться перед женщиной? Да еще и целоваться? Небывалый Случай! Где он только выучился? Выходит ловко, а ведь вроде не репетировал. Поглядим дальше. В Валенсии такому приятному обороту удивятся больше, чем если бы он выкупил половину Греции у турок.

      Беатриса

      Да вы, сеньор, - ученый.

      Альсемеро

      Не из важных.

      Беатриса

      Вы что-то говорили про любовь.
      К какой она относится науке?

      Альсемеро

      Когда я слышу вас, то понимаю,
      Что к музыке {7}.

      Беатриса

      Вы в ней весьма искусны.
      С листа поете.

      Альсемеро

      Все свое искусство
      Я исчерпал. Мне не хватает слов
      И поневоле нужно повторяться:
      Я вас люблю.

      Беатpиса

      Сеньор, не торопитесь.
      Глаза - лишь высланный вперед дозор,
      Дозорные же могут ошибаться:
      Порой наговорят о чудесах,
      Но ум, идущий следом за глазами,
      Проверит их - и назовет слепцами {8}.

      Альсемеро

      Уже не так, сударыня: вчера
      Одни глаза судили, а сегодня -
      Рассудок мой, и мнения сошлись.
      Когда вопрос рассмотрен в двух палатах,
      Необходимо только одобренье
      Монаршее {9}.

      Беатриса

      Есть власть и надо мной.
      (В сторону.)
      Глаза мои! Вы заблуждались прежде.
      Вот, наконец, вы видите того,
      Кто был мне предназначен. Ненамного
      Он опоздал к решающему часу -
      Но опоздал!

      Джасперино (в сторону)

      И чего снаряжались! Из Валенсии в Аликанте могли и на телеге доехать. И сэкономили бы весь морской припас. Вот это называется сбиться с курса! Ладно, теперь моя очередь...

      Хотелось мне отведать приключений,
      Так вот, пожалуйста, еще галера.
      На абордаж! И это будет мой
      Законный приз, и топселя - долой! {10}
      (Приветствует Диафанту.)

      Входит Де Флоpeс.

      Де Флоpeс

      Сударыня, отец ваш...

      Беатриса

      Я надеюсь,
      Он в добром здравье.

      Де Флорec

      Вас удостоверят
      Глаза, сударыня, что это так.
      Сейчас он будет здесь.

      Беатриса

      Тогда к чему же
      Назойливый пролог? Я предпочла бы, -
      Чтоб он явился вдруг, без предисловий.
      Не надо бесполезной болтовни.
      А что до вашего явленья, сударь,
      Как мало рада я ему, надеюсь,
      Вы знаете.

      Де Флорес (в сторону)

      Обычное презренье,
      Не больше и не меньше ни на йоту.
      Ужели должен я все время гнаться
      За тем, что ускользает? Будь, что будет.
      Не стану я лишаться наслажденья
      Быть близ нее, - пусть бесится, как хочет!
      Я знаю, что я мертвый бил бы ей
      Приятнее, живого; хоть причины
      Весомой нет - один лишь вздорный нрав.

      Альсемеро

      Вас что-то раздосадовало вдруг,
      Сударыня?

      Беатриса

      Сеньор, прошу прощенья.
      Мне трудно вам причину объяснить.
      Бывает так, что одному кому-то
      Невыносимо, как смертельный яд,
      То, что на вкус других вполне съедобно.
      Вот так мне этот человек противен -
      В глазах моих он точно василиск {11}.

      Альсемеро

      Уж такова натура человека.
      Едва ли среди тысячи один
      Найдется без малейшего изъяна.
      У каждого свои несовершенства:
      Один не переносит запах роз,
      Столь сладостный для большинства; другому
      Не по нутру оливковое масло.
      А третьему не нравится вино,
      Родник веселья, утешитель сердца.
      Воистину подобный недостаток
      Распространен, ведь вкусы-то различны.
      Признаться, я и сам не без вины.

      Беатриса

      А в чем ваш яд, сеньор, нельзя узнать?

      Альсемеро

      В том, что вы любите, наверно, - в вишнях.

      Беатриса

      Ни одному живому существу
      Не враг я - кроме этого сеньора.

      Альсемеро

      Он поступает скверно, если знает
      Про это - и мозолит вам глаза.

      Беатриса

      Еще бы он не знал! Он это слышал
      Из уст моих. Не приложу ума,
      Что предпринять еще, - он дворянин
      И состоит на службе у отца,
      Который им доволен.

      Альсемеро

      И, однако,
      Не на своем он месте.
      (Продолжают разговаривать между собой.)

      Джасперино

      Я - бешеный озорник, красотка.

      Диафанта

      Мне тоже так кажется. Но будьте спокойны, у нас в городе есть доктор, который, лечит такие болезни.

      Джасперино

      Тьфу на него! Я знаю, какое лекарство лучше всего поможет в моем состоянии.

      Диафанта

      А вы в состоянии?

      Джасперино

      Я вам могу показать такую штуку, состоящую из нас обоих, что если она не утихомирит на два часа самую бешеную кровь на свете, то, значит, никаким лекарствам нельзя верить.

      Диафанта

      Наверное, опий помог бы вам заснуть, сударь.

      Джасперино

      Опий? Это когда вот так - оп! (Целует ее.) И еще раз - оп! (Целует.) Да, опий - это первая лечебная травка, а вторая зовется "кукушкин корень". Все, пока - молчок, в другой - раз покажу подробно, что к чему.

      Беатриса

      Вот мой отец, сеньор.

      Входят Вермандеро и слуги.

      Вермандеро

      Джоанна, я пришел тебя встречать.
      Окончила ли ты свои молитвы?

      Беатриса

      Сегодняшние - да, сеньор..
      (В сторону.)
      Боюсь,
      Что скоро я переменю святого.
      Во мне все резко так перевернулось,
      Что кругом голова.
      (Вермандеро.)
      Сеньор, сейчас
      Я говорила с этим дворянином,
      Который, отложив свои дела,
      Составил мне компанию. В беседе
      Открылось, что он хочет осмотреть
      Ваш замок, если только вы не против.

      Вермандеро

      Охотно, только при одном условье.
      Я должен знать, откуда вы, сеньор;
      Мы запрещаем иностранцам вход
      В главнейшие из наших крепостей.
      Пускай на них любуются снаружи,
      Внутри же цитаделей есть секреты.

      Альсемеpо

      Сеньор, я - валенсиец.

      Вермандеро

      Валенсиец?
      Так, значит, мой земляк. Скажете имя,
      Прошу вас.

      Альсемеро

      Альсемеро.

      Вермандеро

      Уж не сын ли
      Хуана Альсемеро?

      Альсемеро

      Да, сеньор.

      Вермандеро

      Вы для души моей - желанный гость.

      Беатриса (в сторону)

      Ведь он меня зовет своей душою.
      Как сходится все это!

      Вермандеро

      О, сеньор,
      Я хорошо знал вашего отца,
      Был в дружбе с ним - от первого пушка
      На наших подбородках, - много лет,
      До той поры, пока чекан времен
      Не сделал нас серебряной монетой.
      Его уж нет, - какой солдат пропал!

      Альсемеро

      Вы в доблести с ним были наравне.

      Bepмандеpo

      О нет, святым Иаковом клянусь {12},
      Он первым был! Но кое-что успел
      Свершить и я. В один несчастный день
      Он пал под Гибралтаром в жаркой схватке
      С мятежными голландцами, ведь так?

      Альсемеро

      И я бы отомстил за эту смерть
      Или последовал за ним, - но Лига
      Мне помешала мирным договором {13}.

      Вермандеро

      Да, было время... Как тогда дышалось!
      (Беатрисе.)
      Джоанна, я принес тебе известье.
      Я говорил с Пиракуо.

      Беатриса (в сторону)

      Вот горе!

      Вермандеро

      Он спешно делает приготовленья
      К дню своего триумфа. Ты должна
      Венчаться с ним через неделю.

      Альсемеро (в сторону)

## О!

      Беатриса

      Ах, нет, мой господин, явите жалость!
      Я не могу так быстро успокоить
      Моей души заветную подругу,
      Невинность. Я так долго с ней жила,
      Что не могу с ней обойтись жестоко.
      Друзьям, которым суждено расстаться,
      Чтоб больше не встречаться никогда,
      Не подобает же прощаться наспех!

      Вермандеро

      Фу, пустяки!

      Альсемеро (в сторону)

      А я расстаться должен,
      Чтоб больше не встречаться никогда,
      Со всеми радостями на земле.
      (Вермандеро.)
      Сеньор!
      Прошу простить, меня зовут дела.

      Веpмандеpo

      Ни в коем случае, сеньор! Как можно!
      Такой внезапный оборот! Я думал,
      Что вы сперва мой замок посетите,
      В увеселеньях примете участье;
      Иначе нанесете мне обиду.
      Идемте же. Надеюсь, вы у нас
      Немного погостите в Аликанте.
      Я приглашаю вас на свадьбу дочки.

      Альсемеро (в сторону)

      Зовет на пир, а потчует отравой.
      (Вермандеро.)
      Я бы охотно принял приглашенье,
      Когда бы обстоятельства мои
      С желаньями моими совпадали.

      Беатриса

      Мне будет грустно, если вас не будет
      В тот день, - хоть я к нему и не спешу.

      Вермандеро

      Сеньор, поверьте: это дворянин
      Наидостойнейший, придворный, рыцарь,
      Украшенный чертами благородства.
      Такого зятя я не променял бы
      На самого знатнейшего вельможу, -
      А знати здесь, в Испании, довольно.

      Альсемеро

      Вы так к нему привязаны, сеньор?

      Вермандеро.

      Напротив, он ко мне привязан будет
      Вот этой привязью - и очень крепко.
      А если нет, мои надежды тщетны.

      Беатриса (в сторону)

      А если да, беспочвенны мои.

      Вермандеро.

      Идемте же, сеньор, а по дороге
      Я вам еще порасскажу о нем.

      Альсемеро (в сторону)

      Врываться ли в незащищенный замок,
      Когда он сам убрал орудья с башен?
      Но двинусь дальше - отступленья нет.

      Беатриса (в сторону)

      А та змея все еще здесь?
      (Роняет перчатку.)

      Вермандеро

      Эй, дочка,
      Перчатку обронила, погоди!
      Де Флорес, услужи.

      Уходят Вермандеро, Альсемеро, Джасперино и слуги.

      Де Флорес (подавая перчатку)

      Прошу, сеньора.

      Беатриса

      Подите прочь с навязчивостью вашей!
      Рука моя их больше не коснется.
      И эту тоже сброшу.
      (Снимает и бросает вторую перчатку.)
      Подберите,
      Пускай она вам к коже прирастет!

      Уходит.

      Де Флорес

      Вот милости ее - "идите прочь"!
      Я вижу, что она скорее туфли
      Наденет из моей дубленой кожи,
      Чем разрешит мне палец затолкнуть
      В свою перчатку. Я ей ненавистен.
      Но не любить ее я не могу,
      И даже мучить мне ее приятно.
      Пусть большего достигнуть не дано,
      Я не сверну с дороги все равно!

      Уходит.

## СЦЕНА 2

      Входят Алибиус и Лоллио.

      Алибиус

      Я должен, Лоллио, тебе доверить
      Один секрет. Умеешь ты молчать?

      Лоллио

      Молчать я умею, как могила, сударь.

      Алибиус

      Усердие, что я в тебе открыл,
      Твоя предусмотрительность и ловкость
      В меня вселяют добрую надежду
      На будущее, Лоллио. Так вот:
      Есть у меня жена.

      Лоллио

      Ну, сударь, нашли, о чем секретничать! Об этом каждая собака в городе знает.

      Алибиус

      Неважно, Лоллио. Я допускаю,
      Что эту вещь ни от кого не скроешь.
      Но есть другая вещь - намного глубже,
      Важнее и приятней.

      Лоллио

      Так давайте ее сюда, сударь. Поглядим, что это такое.

      Алибиус

      К тому-то, Лоллио, я и веду.
      Моя жена юна!

      Лоллио

      Ну, сударь, это вам будет еще потруднее держать в секрете.

      Алибиус

      Теперь-то мы подходим к самой сути:
      Я, Лоллио, старик.

      Лоллио

      Нет, сударь, это я, Лоллио, - старик.

      Алибиус

      Но разве это для любви помеха?
      Деревья старые и молодые
      Растут нередко вместе - и прекрасно
      Между собою ладят.

      Лоллио

      Конечно, сударь. Старые деревья бывают куда выше и ветвистее, чем молодые.

      Алибиус

      Прекрасно сказано! Но вот в чем дело:
      Я бы хотел носить свое кольцо
      На собственном мизинце {14}; если носит
      Его другой - оно уж не твое.

      Лоллио

      Не надо его снимать. Чуть только снял и отложил - хоть на минуту, сейчас же кто-нибудь его и наденет.

      Алибиус

      Итак, ты понял, Лоллио; мне нужен
      Хороший глаз, чтобы за ним следить.
      Нельзя же мне не вылезать из дому!

      Лоллио

      Смею поклясться, сударь, что вам это никак нельзя.

      Алибиус

      Я должен быть всегда настороже.

      Лоллио

      Это понятно, что вы должны быть настороже, это каждому знакомо.

      Алибиус

      Тебе я, Лоллио, препоручаю
      Смотреть за нею - и в мою отлучку
      Быть за меня.

      Лоллио

      Сделаю все, что в моих силах, сударь. Только вот не знаю: к кому, собственно, вы собираетесь ее ревновать?

      Алибиус

      Вот именно! Вопрос первостепенный.
      А сам ты как считаешь?

      Лоллио

      Сударь, у нас тут только два сорта людей, и все под плеткой - дураки и сумасшедшие: у тех не хватает ума, чтоб плутовать, а у этих не хватает плутовства, чтобы дурачиться.

      Алибиус

      О, да! И это все - мои больные.
      Лечу и тех и этих - без разбору;
      И тем живу и даже процветаю.
      Но наряду с доходом есть забота:
      Я не хочу, чтоб те, кто посещает
      Моих рехнувшихся в уме клиентов,
      Глазели на мою жену. Я видел
      Средь них немало молодых прохвостов -
      Разряженных, с бесстыжими глазами,
      С прельстительной фигурой и осанкой.
      Вот, Лоллио, где адские соблазны!

      Лоллио

      Я знаю, как от них избавиться, сударь. Если они пришли поглядеть на дураков и сумасшедших, то мы с вами удовлетворим их желание, пожалуйста. А ваша жена пускай сидит у себя, - она ведь ни того, ни другого сорта.

      Алибиус

      Отличная уловка, в самом деле.
      Раз посмотреть пришли на дураков
      И сумасшедших - так глядите вволю.
      А на нее вам нечего смотреть,
      Она ж не дура!

      Лоллио

      Я думаю, что она и не сумасшедшая.

      Алибиус

      Таким щитом и прикрывайся впредь.
      Я на тебя надеюсь, как на крепость.
      Который час, мой Лоллио?

      Лоллио

      Час брюха.

      Алибиус

      Пора обедать, хочешь ты сказать?
      Двенадцать, значит?

      Лоллио

      Да, сударь. На каждую часть тела есть свой час. В шесть часов мы просыпаемся и продираем глаза - это час глаза; в семь часов молимся - это час коленок; в восемь выходим на прогулку - это час ноги; в девять - останавливаемся, чтобы понюхать розу и оросить цветочки, это час носа; в десять - пьем, это час рта; в одиннадцать - орудуем вовсю ради пропитания, это час руки; а в двенадцать - садимся обедать, это час брюха.

      Алибиус

      Как верно, Лоллио, как глубоко!
      Твоим ученикам еще не скоро
      Спуститься до подобной глубины.
      Но погоди. Ко мне пришли как будто.

      Входят Педро и Антонио в обличье слабоумного.

      Педpо

      Бог, смилуйся над нами! Гляньте, сударь:
      Вот зрелище красноречивей слов,
      Оно вам сразу объяснит, в чем дело.

      Алибиус

      Да, да, все ясно, сударь: вы хотите,
      Чтобы я взял его на излеченье.

      Педро

      И если вашими стараниями удастся хоть как-то укрепить то, что в нем малость разболталось, то вот, сударь, образцы тех монет, которые последуют за этими (дает ему денег), не считая издержек на пропитание, стирку и все остальное.

      Алибиус

      Поверьте, сударь: сделаем, что можно.

      Лоллио

      Мне кажется, что служителю больницы тоже может кое-что причитаться, сударь. Все ведь через мои руки делается.

      Педро

      Кое-что перепадет и вашим рукам. (Дает ему денег.)

      Лоллио

      Спасибо, сударь. А уж я буду его холить и учить уму-разуму. Как его зовут?

      Педро

      Его имя - Антонио. Ну, да мы сокращаем наполовину, выходит просто Тони {15}.

      Лоллио

      Тони, Тони... Да, этого вполне достаточно. Очень славное имя для дурака. Как твое имя, Тони?

      Антонио

      Хи-хи-хи! Спасибо, братец.

      Лоллио

      Да он молодец! Выше голову: он умеет смеяться, из чего я заключаю, что он есть не скот, а человек {16}.

      Педpо

      Итак, любезный,
      Коль скоро вы сумеете его
      Поднять хоть до какой-нибудь ступени
      Соображенья, если хоть ползком
      Он подберется иль на четвереньках
      К престолу разума, иль дохромает
      К нему на костылях, - такой исход
      Прибавит славы вам и заведенью,
      И вечно будет вас благословлять
      Семья, которой вы его вернете,
      Вернув ему хотя бы часть рассудка.
      Замечу вам, что это дворянин.

      Лоллио

      Да в этом никто и не сомневается. Я с первого взгляда признал в нем дворянина. На кого же он еще похож, как не на дворянина?

      Педpо

      Прошу вас, чтоб уход был самым лучшим,
      И комната - по первому разряду.

      Лоллио

      Не хуже, чем у моей хозяйки. И если вы предоставите нам время и средства, мы поднимем его до самой высокой ступени рассуждения.

      Педpо

      Ну, так высоко не стоит, сударь.

      Лоллио

      Пожалуй, до уровня самых великих умов мы его навряд ли дотянем.

      Педро

      Нет, этого не надобно. Тяните,
      Но не так сильно.

      Лоллио

      Я вам ручаюсь, что через пять недель он будет соответствовать любой должности. Я взвинчу его ум до уровня констебля! {17}

      Педро

      Пониже - тоже будет хорошо.

      Лоллио

      Нет уж, сударь. Поднять его ум до уровня городского старшины или церковного сторожа - значит, оставить его в том же самом состоянии. Нет, черт возьми, я возвышу его до констебля, и, если он впоследствии займет место судьи, пусть мне спасибо скажет. Или - была не была! - я его дотащу до своей собственной ступени, сделаю его таким же умным, как я сам.

      Педро

      Вот это то, что нам надо.

      Лоллио

      Решено. Или я сам сделаюсь таким же слабоумным, как он, или он сделается таким же умником, как я. Или то, или другое.

      Педро

      Вы рассуждаете великолепно.

      Лоллио

      Мало того, если я сам не стану дураком, я сделаюсь даже еще умнее, чем я есть. Запомните, пожалуйста, какой я сейчас.

      Педро

      Запомнил, сударь, и удаляюсь. Заботьтесь о бедняге, умоляю вас.

      Алибиус

      На нас вы можете спокойно положиться.

      Педро уходит.

      Антонио

      Братец, братец, куда же ты, братец?

      Лоллио

      Тише, тише, Тони. Не плачь, детка, а то выпорю. Я - твой братец, Тони.

      Антонио

      Хи-хи-хи! Если ты - мой братец, я не буду больше плакать, хи-хи-хи!

      Лоллио

      Надо бы немного проэкзаменовать его мозги, чтобы знать, в какой класс его поместить.

      Алибиус

      Да, Лоллио, займись этим.

      Лоллио

      Начнем с простых вопросов. Тони, сколько пальцев у булочника на левой руке?

      Антонио

      Столько же, сколько на правой, братец.

      Лоллио

      Молодец! А на правой сколько?

      Антонио

      Кукиш с маслом, братец.

      Лоллио

      Прекрасный ответ. А теперь вот что скажи, братец Тони: сколько выходит дураков на одного умного?

      Антонио

      Да бывает до сорока в день, братец.

      Лоллио

      До сорока? А чем докажешь?

      Антонио

      Это - те, которые пораздерутся между собой, а мириться идут к судье.

      Лоллио

      Сметлив дурак! Его нужно посадить в четвертый класс, по крайней мере. А теперь вот что скажи, Тони: сколько плутов образовывают одного честного человека?

      Антонио

      Этого я не знаю, братец.

      Лоллио

      Да, пожалуй, для тебя сложновато. Так я тебе сам объясню: трое плутов образовывают честного человека - сержант, тюремщик и надзиратель. Сержант его ловит, тюремщик охраняет, а надзиратель вразумляет плетью. А если они не справляются, то виселица дает ему высшее образование.

      Антонио

      Ха-ха-ха! Правда, весело, братец?

      Алибиус

      Ты, Лоллио, поставил чересчур
      Мудреную проблему для кретина.

      Лоллио

      Да, сударь, она, пожалуй, только вам по плечу. Эй, Тони, еще один последний вопрос, и можешь идти играть.

      Антонио

      Я буду играть в папу-маму? Хи-хи-хи!

      Лоллио

      Да, да, братец, будешь. А теперь скажи: сколько дураков...

      Антонио

      Два, братец: ты и я.

      Лоллио

      Осади назад, я не досказал. Слушай, Тони, внимательно мой вопрос. Сколько будет всего дураков и плутов: дурак позади плута, дурак впереди плута и между двумя дураками плут. Сколько дураков, сколько плутов?

      Антонио

      Я так далеко не умею считать, братец.

      Алибиус

      Мудреные вопросы задаешь!

      Лоллио

      Сейчас я ему все растолкую. Ну-ка, братец, вставай сюда.

      Антонио

      Эге, братец.

      Лоллио

      Хозяин, а вы - за дураком, в затылок.

      Алибиус

      И что будет, Лоллио?

      Лоллио

      А я стану здесь. Соображай, Тони. Вот дурак впереди плута.

      Антонио

      Это я, братец.

      Лоллио

      А вот дурак позади плута, это - я. А между нами, двумя дураками, плут - мой хозяин. А всего нас сколько? Только трое, понял?

      Антонио

      Всего - трое. Эге, понял, братец.

      Сумасшедшие шумят за сценой.

      Первый сумасшедший

      Ах, окаянство! Хлеба - курам на смех!

      Второй сумасшедший

      А ты лови ворон побольше!

      Первый сумасшедший

      Луку давайте, чтоб вас черти задавили!

      Лоллио

      По ним можно узнавать, который час. Звонят колокола Бедлама! {18}

      Алибиус

      Эй, тише, плетки захотели?

      Третий сумасшедший

      Ах, шлюха, шлюха!.. Мой сыр! Мой пармезан!

      Алибиус

      Тише, кому говорят! - Это их час, надо задать им корму, Лоллио.

      Лоллио

      Этот сумасшедший валлиец совсем безнадежен. Тронулся из-за мышей, которые обгрызли его сыр {19}. Сразу мозги набекрень.

      Алибиус

      Иди, Лоллио, приступай к своим делам, а я - к моим.

      Лоллио

      Вы, сударь, идите к своим сумасшедшим, а я останусь здесь со своими дураками.

      Алибиус

      И не забудь про мое поручение, Лоллио.

      Уходит.

      Лоллио (вслед ему)

      Из каких я, по-вашему, больных - из тех или из этих? (Тони.) Пойдем, Тони, отведу тебя к твоим однокашникам. Среди них есть способные ребята, некоторые уже склоняют bolvanus, bolvani, bolvano...

      Антонио

      Я бы, братец, пошел, если только они меня не укусят.

      Лоллио

      Не бойся, Тони, они не кусаются.

      Антонио

      Но за обедом все-таки кусают? Эге, братец?

      Лоллио

      За обедом кусают, Тони. Идем, я надеюсь разжиться на тебе, ты мне милее всех моих прежних воспитанников. И я сделаю из тебя умного человека - или сам окажусь в дураках.

      Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ II

## СЦЕНА 1

      Входят с разных сторон Беатриса и Джасперино.

      Беатриса

      Сеньор, я принимаю вашу службу.
      Вы - верный друг. Спешите же с письмом,
      И да хранит вас самый добрый ангел!
      (Вручает письмо.)
      Здесь - указанье времени и места.

      Джасперино

      Я рад счастливым вестником служить!

      Уходит.

      Беатриса

      Какой прекрасный друг у Альсемеро!
      Вот знак, что он умеет делать выбор.
      Я убеждаюсь вновь, что не ошиблась,
      Избрав его. Умеющий найти,
      Кого облечь доверьем, верно, будет
      При всяком выборе благоразумен.
      Мне кажется, что я теперь люблю
      С открытыми глазами - ясно видя
      Высоких качеств блеск и неподдельность.
      Достоинство сверкает, как алмаз,
      Который виден и во тьме разлуки,
      И даже ярче кажется тогда
      Очам души. А что такое этот
      Пиракуо, что на него отец
      Так много тратит слов? - Отец печется
      О чести собственной, а для меня
      Осуществление его надежд -
      Несчастье. Нужно что-нибудь придумать
      Безотлагательно. Он так спешит
      И так настойчив, что о новых чувствах
      Нельзя и заикнуться.

      Входит Де Флорес.

      Де Флорес

      Вот она.
      Будь я повешен, если я могу
      Себя заставить не встречаться с нею.
      Раз двадцать в день, не меньше, нахожу
      Какие-то предлоги, порученья,
      Чтоб на нее взглянуть. Хоть нет ни смысла,
      Ни оправданья в этом, - с каждым разом
      Она обходится со мной все хуже
      И ненависти даже не скрывает,
      Не переносит вида моего,
      Как будто в нем опасность иль угроза.
      Положим, что лицом я нехорош;
      Но ведь иных, куда дурней меня,
      Она не только терпит - отличает.
      И эти вот ощипанные лица,
      Костлявые, кривые подбородки,
      Пять-шесть волос, что, разбежавшись врозь,
      Попрятались в каких-то закоулках,
      Морщины, как лохани, из которых
      Скоты закоренелого порока
      Лакают жижу лицемерных слез,
      Рожденных в слякоти болотной глаза, -
      Такие наслаждаются свободно
      Блаженным лицезреньем красоты.
      Пусть я игрой судьбы отброшен в слуги,
      Рожден я дворянином. - О блаженство!
      Она на мне свой взор остановила,
      Все бури вытерплю за этот взгляд.

      Беатриса (в сторону)

      Опять! Зловещий этот человек
      Мне причиняет больше беспокойства,
      Чем все другие вместе.

      Де Флорес (в сторону)

      Началось.
      Я этот град стерплю, - пусть барабанит.

      Беатриса

      В чем дело, ну?

      Де Флорес (в сторону)

      О, как она нежна!
      Нет сил уйти, не надышавшись ею.

      Беатриса

      В чем дело? Говори, чурбан застывший!
      Ну, жаба?

      Де Флорес (в сторону)

      Град с куриное яйцо.

      Беатриса

      Кто вас послал и с чем? Подите прочь!

      Де Флорес

      Мой господин, отец ваш, поручил
      Вам передать известье.

      Беатриса

      Вновь известье?
      Передавайте и идите к черту.

      Де Флорес

      Благоволеньем награждают верность.

      Беатриса

      Известье говорите!

      Де Флорес

      Успокойтесь,
      Прекрасная, сейчас я все скажу.

      Беатриса (в сторону)

      Несносная, бессмысленная мука!

      Де Флорес

      Сударыня, сеньор Алонсо де
      Пиракуо, чей брат Томазо де
      Пиракуо...

      Беатриса

      Настанет ли конец,
      Несчастный раб?

      Де Флорес (в сторону)

      Настанет слишком скоро.

      Беатриса

      Так что ж такое?

      Де Флорес

      Названный Алонсо
      И вышеупомянутый Томазо...

      Беатриса

      Опять?

      Де Флорес

      Они сейчас сошли с коней.

      Беатриса

      Проклятье вашей новости! И это -
      Причина, чтобы вы сюда явились,
      Презреннейшая тварь?

      Де Флорес

      Мой господин,
      Отец ваш, поручил мне...

      Беатриса

      Что ж, другого
      Нельзя было сыскать для порученья?

      Де Флорес

      По счастью, я тут рядом оказался.

      Беатриса

      Подите прочь отсюда!

      Де Флорес

      Ухожу.
      (В сторону.)
      Искать пути, изобретать уловки -
      Чтоб быть осыпанным такою бранью?
      Но мне нельзя ее не видеть. Знаю,
      Что буду целый час, как в лихорадке,
      А там опять, переведя дыханье,
      Как бык упрямый, брошусь к яркой тряпке.
      Что это мне сулит - не знаю сам.
      Но падать духом рано. Разве мало
      Вокруг примеров неказистых лиц,
      Любимых страстно вопреки рассудку?
      Вчера - в грязи, сегодня, глядь, в фаворе,
      Скандал для женщин - вроде развлеченья;
      Как дети хнычут, прежде, чем уснуть,
      Так женщины бушуют и бранятся
      Пред тем, как покориться и отдаться.

      Уходит.

      Беатриса

      Мне этот человек всегда внушает
      Какой-то непреоборимый ужас,
      И целый час я словно в лихорадке.
      Мне надо переубедить отца.
      Как только я его застану в духе,
      Рискну; о, я едва не позабыла
      Средь малых неурядиц про свое
      Несчастье основное!..

      Входят Вермандеро, Алонсо, Томазо.

      Вермандеро

      Господа,
      Сердечно рад обоим, но особо -
      Вам, для кого любовь моя хранит
      Названье сына, - вам, наш сын Алонсо.

      Алонсо

      В сокровищнице чести нет, сеньор,
      Прекрасней титула, чем это званье.

      Вермандеро

      Но вы его достойны. Дочь, готовься:
      День свадьбы не заметишь как настанет.

      Беатриса (в сторону)

      Но уж от ночи я оберегусь,
      Во всяком случае.

      Беатриса и Вермандеро разговаривают между собой.

      Томазо

      Алонсо!

      Алонсо

      Да?

      Томазо

      Я что-то радости в ней не приметил.

      Алонсо

      Ну, ты всегда был слишком строгий критик
      В делах любви. Тебе не угодишь.
      Когда на все взираешь с подозреньем,
      Любовь становится плохою книгой,
      В которой полный короб опечаток.

      Беатриса (отцу)

      Вот все, о чем прошу.

      Вермандеро

      Пожалуй, верно.
      Посмотрим, что наш сын на это скажет.
      Мой сын Алонсо, предложенье есть
      Венчание отсрочить на три дня.
      Причина веская - ведь прежний срок
      Стеснителен.

      Алонсо

      Хоть радости мои
      Откладываются на столько дней,
      На сколько я хотел бы их приблизить,
      Раз так она желает - новый срок
      Я принимаю с прежнею охотой.

      Вермандеро

      Да будет между вами так всегда.
      Сердечно рад.

      Уходят Вермандеро и Беатриса.

      Томазо

      Заметил ты, как холодно она
      С тобой простилась?

      Алонсо

      Холодно? Опять
      Ворчишь, придира?

      Томазо

      Ладно, я - дурак,
      Что от беды хочу тебя избавить.

      Алонсо

      О чем ты говоришь?

      Томазо

      Твое доверье
      Обмануто, обмануто жестоко.
      Расстанься с этой пагубной любовью
      Со всею быстротой, какую мудрость
      Тебе внушит. Подумай, что за пытка
      Жить с той, чье сердце отдано другому.
      Источник радости ее - не ты,
      Она с другим лежит в твоих объятьях.
      Наполовину он - отец детей,
      Которых ты зачнешь с ней. Как постыдно
      И как опасно это положенье,
      И что оно родит - представить больно.

      Алонсо

      Ты говоришь так, словно бы она
      Другого любит.

      Томазо

      До сих пор не понял?

      Алонсо

      Нет, как ты ни пугай, я в ней уверен.
      Прибереги свои советы, брат,
      Для пущей надобности. Я б расстался
      Врагом - смертельным, яростным врагом
      С любым, кто бы посмел предположить,
      Что ей известно даже это слово -
      "Непостоянство", уж не говоря
      О способах его употребленья.
      Но мы - друзья. Прошу, не докучай
      Мне этим впредь. Я многое стерплю,
      Пока мою невесту не заденут,
      А там уж я - не я. Любезный брат,
      Прощай. Спасибо небу, что хранит
      Любовь меж нами.

      Уходит.

      Томазо

      Вот слепой безумец,
      Что сам бросается в пучину мук!

## СЦЕНА 2

      Входят Диафанта и Альсемеро.

      Диафанта

      Сеньор, я позаботилась о месте,
      А вы явились в срок. Да наградит
      Вас радость непорочного свиданья.
      Я слышу, госпожа идет сюда,
      Не смею дольше с вами оставаться.

      Уходит.

      Альсемеро

      Отлично. Этим маленьким плутовкам
      Хозяйки доверяют, как ларцу,
      Где самое заветное хранится.

      Входит Беатриса.

      Беатриса

      Передо мною - все мои желанья.
      Все, о чем молятся в святых молитвах
      И что дарует небо, нисходя
      К земной нужде, не может быть желанней,
      Чем вы, - для глаз моих!

      Альсемеро

      Так схожи чувства,
      Что лучше этих слов мне не найти.

      Обнимаются.

      Беатриса

      Каким бы счастьем стала наша встреча,
      Будь все иначе! Бедный поцелуй,
      Есть у тебя свой враг, свой ненавистник,
      Мечтающий, чтобы ты был отравлен!
      О, если б вовсе не было на свете
      Ни имени такого, как Пиракуо,
      Ни уз таких, как принужденье старших!

      Альсемеро

      Раз вы в отчаянье, и я несчастлив.
      Но выход есть. Всего одна услуга
      Два этих страха разом устранит.
      Причина пропадет - и принужденье
      Отступится.

      Беатриса

      Я вас не понимаю.
      Сеньор, скажите: о какой услуге
      Здесь речь - такой нежданной и счастливой?

      Альсемеро

      О доблестной услуге. Я сегодня ж
      Пиракуо пошлю по форме вызов.

      Беатриса

      Как? Вы хотите погасить мой страх,
      В горящий пламень масла подливая?
      Хотите рисковать собой, в котором -
      Все радости мои? О нет, сеньор!
      А если даже вы возьмете верх,
      Опасности не кончены: закон
      Захочет вырвать вас из рук моих,
      Иль мрак изгнанья заживо схоронит.
      Любой из двух путей - дорога скорби
      Со смертью неизбежною в конце.
      Молю, ни слова больше! Нет, сеньор,
      Нет! не для вас кровавая резня.
      Чтоб убивать, лицо убийцы нужно...
      (В сторону.)
      Одно такое я припоминаю.
      Пожалуй, я тогда своим презреньем
      Могла испортить дело. Но природа
      Слепила же столь мерзкое лицо
      Для некоторой цели, - для какой?
      Мне и присниться не могло, как вдруг
      Все обернется...

      Альсемеро

      Госпожа!

      Беатриса (в сторону)

      А что?
      Порой в руках искусных может яд
      Служить противоядием. Так где же
      Мое искусство?

      Альсемеро

      Госпожа моя,
      Вы слышите меня?

      Беатриса

      О да, конечно.
      День нынешний - союзник ненадежный.
      Но завтрашний, вполне возможно, будет
      На нашей стороне. Прибережем
      Свою любовь до радостного часа.

      Альсемеро

      Сеньора, вы преподаете мудрость.

      Беатриса

      Эй, Диафанта!

      Входит Диафанта.

      Диафанта

      Вы звали?

      Беатриса

      Проводите господина
      Так скрытно, как ввели его сюда.

      Диафанта

      Да, госпожа.

      Альсемеро

      Любовь моя тверда.
      Располагайте ею, как хотите.

      Выходят Диафанта и Альсемеро, затем входит Де Флорес.

      Де Флорес (в сторону)

      Я все подслушал. Интересно знать,
      Что станется с другим? Она ж не может
      Обоим услужить, не согрешив.
      А тут и я случайно подвернусь.
      Ведь если женщина откроет счет,
      Начав от единицы - от супруга,
      Ее не остановишь: десять, сто
      И тысяча, и скоро ей придется
      Быть маркитанткой королевских войск!
      Сейчас, мне кажется, я получу
      Особенную трепку. Все равно,
      Лишь возле быть.

      Беатриса (в сторону)

      Пускай он ненавистен
      И гадок мне, как юности цветущей -
      Гробница, нужно ль это открывать?
      Не лучше ли использовать его
      Для собственной нужды?.. Вот он, прекрасно.
      Де Флорес!

      Де Флорес (в сторону)

      Как? С ума сойду от счастья!
      Она меня по имени назвала -
      Ни подлецом, ни плутом!

      Беатриса

      Что такое
      Вы сделали приятное с лицом?
      Умелый врач, должно быть, вам попался.
      Похорошели сразу вы.

      Де Флорес

      О нет!
      (В сторону.)
      Физиономия точь-в-точь, как раньше,
      Вся, до прыща, до волоска, клянусь.
      Что это значит?

      Беатриса

      Подойдите ближе.

      Де Флорес (в сторону)

      Я по уши в раю!

      Беатриса

      Так, повернитесь.
      Я посмотрю... Да это ж бугорочки
      От полнокровья - только и всего.

      Де Флорес (в сторону)

      Она меня коснулась! Вся она,
      Как амбра пахнет.

      Беатриса

      Я вам приготовлю
      Водичку, от которой все пройдет
      В полмесяца {20}.

      Де Флорес

      Как? Этими руками?

      Беатриса

      Другим рукам я в деле врачеванья
      Не доверяю.

      Де Флорес (в сторону)

      Слушая ее,
      Я словно в судороге наслажденья.

      Беатриса

      Когда привыкнешь к грубому лицу,
      Оно уже и мило. Постепенно
      В нем время скрадывает недостатки.
      По опыту я знаю.

      Де Флорес (в сторону)

      Выпал час!
      Уж я не упущу такой удачи.

      Беатриса

      К лицу мужчине грубая суровость {21}.
      Она свидетельствует об усердье,
      Решительности, мужестве и силе.

      Де Флорес

      Мадам, клянусь, вы убедитесь в этом,
      Когда окажете мне честь, позволив
      Вам оказать услуги столько раз,
      Сколь захотите.

      Беатриса

      Мы вас испытаем,
      О, мой Де Флорес!

      Де Флорес (в сторону)

      Боже, что я слышу?
      Она меня назвала: мой Де Флорес!
      Мадам, вы, кажется, сейчас вздохнули?

      Беатриса

      Я - нет, не помню... Ах!

      Де Флорес

      И вот опять!
      Сомнений нет, мадам, я слышал дважды.
      Ваш вздох хотел бы словом разрешиться,
      Ах, как бушует он, стремясь на волю!
      Позвольте ему высказаться, сжальтесь, -
      Хотя бы шепотом.

      Беатриса

      О, если б я...

      Де Флорес

      О небо, если б вы!..

      Беатриса

      ...была мужчиной!

      Де Флорес

      Нет, боже сохрани!

      Беатриса

      Какая жизнь!
      Когда бы только я была мужчиной,
      Никто б меня тогда не смел принудить
      Венчаться с ненавистным! Я б сумела
      Избавиться навеки от него.

      Де Флорес

      Вы можете, не изменив природе,
      Достичь желаемого. О мадам,
      Пусть буду я - ваш избавитель!

      Беатриса

      Вы?
      Как это вдруг?

      Де Флорес

      Доверьте службу мне,
      Молю вас на коленях!
      (Преклоняет колено.)

      Беатриса

      Вы слишком горячи, чтоб мне помочь.
      В услуге этой - ужас, кровь, опасность.
      Молить об этом?

      Де Флорес

      Если бы вы знали,
      Как сладостна мне будет ради вас
      Вся служба, от начала до развязки,
      Меня б вы упрекнули в недостатке
      Восторженных и благодарных слов -
      За это порученье.

      Беатриса (в сторону)

      Ну, довольно.
      Мне кажется, что алчность движет им,
      Горячка золотая.
      (Де Флоресу.)
      Поднимитесь.

      Де Флорес

      Сначала имя.

      Беатриса (в сторону)

      Видимо, нужда
      Его прижала.
      (Дает ему денег.)
      Это вам - задаток.
      Решились вы. Опасность велика,
      Но и награда тоже.

      Де Флорес

      Несомненно.
      Я сразу понял, что награда будет
      Великолепной, - и дрожу заране.

      Беатриса

      Тогда расправьтесь с ним!

      Де Флорес

      Я жажду - имя!

      Беатриса

      Алонсо де Пиракуо.

      Де Флорес

      Он погиб.
      Ему спасенья нет.

      Беатриса

      Каким красивым
      Вы кажетесь сейчас! Награда будет
      Немедленной и щедрой.

      Де Флорес

      Я уверен.

      Беатриса

      Прошу вас: будьте крайне осторожны!

      Де Флорес

      Не две ли наших жизни на кону?

      Беатриса

      Все свои страхи вам препоручаю.

      Де Флорес

      Они уже не смогут мучить вас.

      Беатриса

      Когда исполните, я вас снабжу
      Всем, что потребуется для побега.
      В другой стране вы заживете славно.

      Де Флорес

      Да, да. Об этом - позже.

      Беатриса (в сторону)

      Я избавлюсь
      От двух своих закоренелых язв
      В одно и то же время - от Пиракуо
      И этой песьей морды.

      Уходит.

      Де Флорес

      Кровь моя!
      Я словно сжал ее уже в объятьях!
      Она своею шаловливой ручкой
      Растрепливает бороду мою
      И хвалит это грубое лицо
      В горячке наслажденья. Страсть и голод
      Порой довольствуются грубой пищей,
      Едят вовсю, еще добавки просят,
      И даже - вот что чудно - отвергают
      Изысканные яства. Женский пол -
      Чудной едок. - Я слишком разболтался.
      Сюда идут. Вот человек, который
      Без ужина сегодня ляжет спать
      И завтра не поднимется к обеду.

      Входит Алонсо.

      Алонсо

      Де Флорес!

      Де Флорес

      Да, мой добрый господин?

      Алонсо

      Я рад, что встретил вас.

      Де Флорес

      К услугам вашим.

      Алонсо

      Вы можете мне показать
      Систему укреплений замка?

      Де Флорес

      Да.

      Алонсо

      Я очень бы хотел!

      Де Флорес

      И если только
      Крутые лестницы и узкие проходы
      Не утомят и не прискучат вам,
      Ручаюсь, это будет интересно.

      Алонсо

      Я не боюсь устать.

      Де Флорес

      Тогда, сеньор,
      Я - ваш слуга. Подходит час обеда.
      Когда он кончится, я буду ждать
      С ключами вас.

      Алонсо

      Спасибо, мой Де Флорес.

      Де Флорес (в сторону)

      Он на меня спокойно положился.
      А зря.

      Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ III

## СЦЕНА 1

      Входят Алонсо и Де Флорес. В перерыве между актами
      Де Флорес прячет под одеждой обнаженную рапиру {22}.

      Де Флорес

      Нет, все ключи со мной. Я опасался,
      Что нет ключа от потайного хода. -
      Он здесь, а этот вот - от бастиона.
      Да, все ключи со мной, мой господин.

      Алонсо

      Обширнейший и неприступный форт.

      Де Флорес

      Еще не то вы скажете. Глядите,
      Здесь лестница узка, мы не пройдем
      С оружием, оно обременяет.

      Алонсо

      Пожалуй.

      Де Флорес

      Разрешите вам помочь,
      Мой господин.

      Алонсо

      Благодарю, Де Флорес.

      Де Флорес

      Вот подходящий крюк, мой господин.
      (Вешает шпаги.)

      Алонсо

      Ведите, я за вами.

      Выходят в одну дверь и входят в другую.

## СЦЕНА 2

      Де Флорес

      Все это - пустяки, сеньор. Вы вскоре
      Увидите такое, что едва ли
      Предполагаете.

      Алонсо

      Я очень рад
      Такой возможности. Все в этом доме
      Воображают, что я взял гондолу {23}.

      Де Флорес (в сторону)

      Я, значит, вне опасности. Прекрасно.
      (Алонсо.)
      Мой господин, из этого окна
      Все стены и дворы, как на ладони.

      Алонсо

      Как много бастионов!

      Де Флорес

      Да, сеньор.

      Алонсо

      Отличная система обороны.

      Де Флорес

      А пушки видите? Металл отменный!
      Они поднимут вам такой трезвон,
      Как на больших похоронах! Теперь
      Направьте прямо взор - на тот редут,
      Там скоро мы окажемся.
      (Достает спрятанную рапиру.)

      Алонсо

      Направил.

      Де Флорес

      И я!
      (Разит его.)

      Алонсо

      Де Флорес, о, де Флорес,
      Чьей злобой ты облекся?

      Де Флорес

      А, шпионить?
      Выпытывать? Молчи же!
      (Разит его.)

      Алонсо

      О, о, о!

      Де Флорес

      Молчи!
      (Разит его.)
      Итак, исполнено неплохо.
      Теперь тот склеп сгодится. Что такое
      Сверкнуло мне в глаза? Ого, алмаз
      На пальце; это - добрая находка.
      Возьму. Что, не снимается, застрял?
      Так вместе с пальцем снимем.
      (Отрубает палец.)
      Вот и все.
      Теперь, во избежанье подозренья,
      Скорее прочь улики преступленья!

      Уходит, волоча за собой тело.

## СЦЕНА 3

      Входят Изабелла и Лоллио.

      Изабелла

      Любезнейший, кто дал вам порученье
      Держать меня все время взаперти?
      Я - в клетке, может быть? Тогда хотя бы
      Подсвистывайте мне, иначе скучно.

      Лоллио

      Скучно, сударыня? Хорошо же, я согласен вам подсвистывать, если вы будете мне подпискивать.

      Изабелла

      Чья это прихоть - ваша или мужа -
      Загнать меня в ограду, как овцу?

      Лоллио

      Это хозяин распорядился. А то еще приблудитесь на чужое поле - вас там еще не так загоняют!

      Изабелла

      Да, я гляжу, хозяин ваш - мудрец.

      Лоллио

      Он говорит, что если вам охота вращаться в обществе, то для этого у нас и дома полно людей всякого сорта.

      Изабелла

      Полным-полно, да все - умалишенных!

      Лоллио

      Очень хорошо; а где же вы найдете других? Здесь у вас, по крайней мере, есть впридачу я и мой хозяин.

      Изабелла

      Два сорта враз - дурак и сумасшедший.

      Лоллио

      Я бы даже их составил в одном лице, будь я на вашем месте: вот вы уже беситесь - так не пора ли подурачиться?

      Изабелла

      Каков нахал! Ну ладно же, представьте
      Мне развлеченья вашего Бедлама.
      Вы, кажется, сегодня похвалялись
      Одним свежеприбывшим идиотом,
      Телесными избытками его
      При недостатке мозговых извилин, -
      И изъясняли мне, сколь любопытно
      И сколь прискорбно это сочетанье.
      Мне бы хотелось убедиться, сударь,
      Какая в этом прелесть.

      Лоллио

      Если я вам сейчас не покажу самого симпатичнейшего, самого рассудительного безумца на свете, я бы сказал, разумного безумца, можете назвать меня дураком.

      Изабелла

      Бьюсь об заклад, что так и назову.

      Лоллио

      Коли вас потянуло на помешанных, это всегда пожалуйста. Они у меня тут весь день скачут и резвятся, как хотят. Я им не мешаю: если все время мешать, то и помешаться недолго.

      Уходит и вскоре возвращается.
Входите, сударь, и покажите себя, пожалуйста, с самой лучшей стороны.

      Входит Франциск.

      Франциск

      Как она прекрасна! Одна морщинка у нее на лбу глубокомысленнее, чем все философии {24}. Анакреон, пей здравие моей возлюбленной, пей со мной! Остановись! Паук в твоей чаше! Нет, не бойся, певец, - это только виноградная косточка {25}. Пей до дна!

      Изабелла

      Увы! Увы! Все это слишком грустно,
      Чтоб быть смешным. Как он сошел с ума?

      Лоллио

      От любви, хозяйка. Он был вдобавок поэтом, это дало первый толчок. Потом музы покинули его, и он сошел с ума из-за горничной, а была она обыкновенная карлица!

      Франциск

      О, светлая Титания, привет!
      О чем ты здесь грустишь на берегу?
      С дриадами танцует Оберон {26}.
      Фиалки, незабудки и нарциссы
      Вплету я для тебя в венок стихов!

      Лоллио

      Подальше, сударь, подальше! Это вот видел? (Показывает плетку.)

      Франциск

      Сдержи свой гнев, могучий Диомед! {27}
      Ты хорошо кормил своих коней,
      Они тебе послушны. Преклоняет
      Перед тобой колени Буцефал {28}.
      (Становится на колени.)

      Лоллио

      Видите, в каком страхе я держу свое стадо? У пастуха собаки не более покорны.

      Изабелла

      Мне кажется, в нем совесть не чиста.
      Но он воспитан, видно по всему.

      Франциск

      Приблизься, Эскулап, но спрячь свой яд!

      Лоллио

      Ладно, спрятал. (Опускает плетку.)

      Франциск (поднявшись)

      Слыхали ль вы о некоем Тиресии {29},
      Прославленном поэте?

      Лоллио

      Это который пас гусей?

      Франциск

      Тиресий - это я!

      Лоллио

      Не может быть!

      Франциск

      Молчи, не возражай. Я был мужчиной
      Семь лет назад.

      Лоллио

      Скорее всего, подростком.

      Франциск

      Теперь я - женщина душой и телом.

      Лоллио

      Хотелось бы убедиться.

      Франциск

      Юноной ослеплен я.

      Лоллио

      Никогда этому не поверю. Не зря же говорят, что у женщины на один глаз больше, чем у мужчины.

      Франциск

      Юнона выжгла очи мне!

      Лоллио

      А Луна повредила мозги. Теперь тебе можно побираться под то и под это.

      Франциск

      Брюхатая луна на небосводе!
      Летим со мной, мы унесемся ввысь -
      Туда, к ее серебряному шару;
      Обшарим куст и псу дадим пинка,
      Чтоб громче лаял по ночам на ведьм,
      И с ликантропов {30} рыскающих спустим
      Их волчьи шкуры, чтоб сберечь овец.
      (Пытается схватить Лоллио.)

      Лоллио

      Ах, вот как! Тогда придется тебе отведать моего яда, бешеный ты пес! Наскакивать на своего сторожа? (Замахивается плеткой.)

      Изабелла

      Ой, хватит, он становится опасным!

      Франциск (поет)

      О дорогая, сжалься надо мной,
      Позволь мне лечь с тобой!

      Лоллио

      Нет уж, убирайся в свою конуру.

      Франциск

      Она уснула! Тише, не шумите,
      Над милой девой полог опустите!
      Пусть все молчит, и только втихомолку
      Любовь, как мышь, к ней прокрадется в щелку {31}.

      Лоллио

      А ну, давай иди в свою щелку, кому говорят!

      Франциск уходит.
А теперь, хозяйка, я покажу вам дурака совсем в ином духе. Тони! Иди сюда, Тони, посмотри, кто здесь есть, Тони!

      Входит Антонио.

      Антонио

      Это кто, братец, моя тетя?

      Лоллио

      Да, маленький, тетя. По крайней мере у ней есть все, что полагается иметь тете.

      Антонио

      Хи-хи-хи! Как поживаете, тетя?

      Лоллио

      Не бойтесь его, хозяйка. Это - смирный дурачок. С ним вы можете забавляться так же спокойно, как с его жезлом и погремушками.

      Изабелла

      Давно ли ты такой дурачок?

      Антонио

      С тех пор, как я здесь, тетушка.

      Изабелла

      Какая я тебе тетушка, дурак?

      Лоллио

      Э, хозяйка! Дураки себе везде отыщут родственников.

      Сумасшедшие (за сценой)

      Прыг-скок! Прыг-скок! Упал! Упал!

      Изабелла

      Послушай, Лоллио, там наверху
      Воспитанники ваши расшалились.

      Лоллио

      Ну что, мне снова порядок наводить? Присмотрите за дураком, хозяйка, а я им сейчас покажу неистового Роланда {32}, этим бешеным.

      Уходит.

      Изабелла

      Ну, сударь.

      Антонио

      Вот случай, о прелестнейшая! Нет,
      Не удивляйтесь этой перемене!

      Изабелла

      Что, что?

      Антонио

      Под этим обликом безумца
      Скрывается влюбленный - верный раб
      И жертва ваших чар неотразимых.

      Изабелла

      Какой речистый дурень!

      Антонио

      Что ж такого?
      Любовь умна по-своему. Она
      Из всех наук дотошных выбирает
      По капле знанья, как поэт искусный,
      И сносит все в заветный свой тайник,
      В свою кумирню...

      Изабелла

      Вы - опасный дурень!

      Антонио

      О нет! Мое оружие - любовь,
      Она наносит сладостные раны.
      Испробуйте ее стрелу, - и если
      Она малейший вред вам причинит,
      Вы отомстите мне двадцатикратно!
      (Целует ее.)

      Изабелла

      На редкость предприимчивый дурак!

      Антонио

      Все, что я делаю, любовь диктует,
      Она мне тысячи путей открыла.
      Но этот путь я выбрал как ближайший
      По Млечному пути - к моей звезде! {33}

      Изабелла

      Вы слишком увлеклись, мой дурачок!
      Все это - блажь, мечта...

      Антонио

      О, не смотрите
      На внешние приметы безрассудства.
      Скрывается за ними дворянин,
      Влюбленный в вас!

      Изабелла

      Когда его увижу,
      Тогда и потолкуем. А пока
      Носите свой наряд - он вам подходит.
      Как дворянина, я не стану вас
      Разоблачать. Но милости другой
      Не ждите. Что б вы там ни полагали,
      Ручаюсь вам - вы дурака сваляли.

      Входит Лоллио.

      Антонио

      И должен вновь... Хи-хи! Спасибо, братец,
      Я буду вновь твоею Валентиной.

      Лоллио

      Как вам понравился дурак, хозяйка?

      Изабелла

      Сверх ожиданий, сударь.

      Лоллио

      Правда же, ужасно способный для дурака?

      Изабелла

      Ну, если он продолжит так, как начал,
      Он далеко пойдет.

      Лоллио

      Это все - благодаря наставнику. Хотите послушать, как он отвечает на самые разужасно трудные вопросы? Тони, сколько будет пятью шесть?

      Антонио

      Пятью шесть будет шестью пять.

      Лоллио

      Какой математик ответил бы вам лучше? Тони, сколько будет две тысячи и пять?

      Антонио

      Две тысячи и пять будет пять тысяч и два.

      Лоллио

      Ну, это уж, видно, за околицей его мозгов... Он больше вам не нужен, хозяйка?

      Изабелла

      Нет, пусть еще останется немного.

      Сумасшедшие (за сценой)

      Хватай, хватай, тащи их в ад {34}!

      Лоллио

      Опять раскричались? Вот я вам сейчас! Хоть бы хозяин поскорее вернулся! Не могу же я сторожить и тех, и этих.

      Уходит.

      Антонио

      Для страсти и минута дорога!

      Изабелла

      Ну, началось! Уж лучше бы вы, сударь,
      Придерживались вашей прежней роли.
      Вам не идет вести такие речи
      В наряде дурака.

      Антонио

      Могу ль я мерзнуть
      Вблизи такого нежного тепла?
      Могу ли равнодушно проходить
      По саду Гесперид - и не сорвать
      Ни яблочка? {35} К румяным этим щечкам
      Меня влечет...

      На балконе появляется Лоллио.

      Изабелла

      Поосторожней, сударь,
      Их стерегут гиганты.

      Лоллио (в сторону)

      Вот как, дурень, ты и на это способен? Уж не читал ли ты Губкиуса? {36} Овидия он проходил {37}, это видно. Пожалуй, стоит задать ему пару вопросов позаковыристей. Так, так...

      Изабелла

      Вы чересчур смелы.

      Антонио

      Чего бояться,
      Когда со мною - все мои желанья?
      Лишь улыбнитесь - и Амур-проказник
      Начнет играть на ваших нежных губках,
      Приоткрывая их и вновь смыкая.
      Взгляните на меня - ив вашем взоре
      Увижу я свое несовершенство
      И стану лучше. Знаю: этот вид
      Мне не идет, но в зеркалах прекрасных
      Я отражусь - и изменю обличье.

      Лоллио (показывая рожки)

      Бе-е-е! Бе-е-е! (Исчезает.)

      На балконе появляются сумасшедшие, изображающие разных
      птиц и зверей.

      Антонио

      Кто это?

      Изабелла

      Оробели, мой храбрец?
      Не бойтесь: это школа полоумных.
      Их ремесло - разыгрывать в ролях
      Все образы своих шальных фантазий.
      Творят, что захотят: с обиды - плачут,
      Покажется им весело - смеются,
      И подражают птицам и зверям:
      Ревут ослом, щебечут, лают, блеют,
      Все, что хотите.

      Сумасшедшие уходят. Входит Лоллио.

      Антонио

      Мне ничуть не страшно.

      Изабелла

      Сейчас вам будет...

      Антонио (замечая Лоллио)

      Хи-хи-хи, мой братец!
      Ой, как мне весело!

      Лоллио

      Хоть бы скорее хозяин возвращался что ли. Одному пастырю с двумя такими гуртами не управиться. Все равно, как одному священнику дать два прихода - или сам рехнется, или прихожане одуреют. Пошли, Тони.

      Антонио

      Пожалуйста, братец, позволь мне еще остаться.

      Лоллио

      Нет уж, садись за уроки, порезвился - и будет.

      Изабелла

      Ваш дурень оказался очень умным.

      Лоллио

      Да, складно говорит, нечего сказать. Пожалуй, он и вас скоро уговорит.

      Уходят Лоллио и Антонио.

      Изабелла

      Как дамбами не сдерживай поток,
      Он брешь прорвет. Нам, женщинам, не надо
      Искать греха - грех сам находит нас.
      Как стрелку намагниченную - север,
      Так женская краса влечет мужчин.

      Входит Лоллио.

      Лоллио

      Ну что, моя шалунья?

      Изабелла

      Что такое?

      Лоллио

      Ничего. Просто один дурак может оказаться не хуже другого.

      Изабелла

      В чем дело?

      Лоллио

      Коль тебе интересно, каковы дураки на ощупь, попробуй меня. (Пытается поцеловать ее.)

      Изабелла

      Тварь дерзкая!

      Лоллио

      Могу возразить точно так же, как другой дурень:
      "Чего бояться,
      Когда со мною - все мои желанья?
      Лишь улыбнитесь - и Амур-проказник
      Начнет играть на ваших нежных губках,
      Приоткрывая их и вновь смыкая.
      Взгляните на меня - ив вашем взоре
      Увижу я свое несовершенство
      И стану лучше. Знаю, этот вид
      Мне не идет..."
Ну, и так далее в этом духе. Разве это не глупо? Ах, котик-недотрога, поцелуй меня, моя царапочка. Я хочу послушать, как бьется твое сердечко. Я знаю, где ты прячешь райское блаженство. Туда идет моя ручка.

      Изабелла

      Довольно, о любезнейший! Я вижу,
      Вас вдохновил тот странствующий рыцарь
      Венеры, тот искатель приключений,
      Что домогается моей любви.
      Вы будете молчать, как пень, как идол,
      Иначе он по моему приказу -
      Чтобы меня утешить - перережет
      Вам глотку. Так ему и прикажу, -
      Хотя бы для того, чтоб убедиться,
      Как он мне верен. Поняли, любезный?

      Лоллио

      Клянусь, я все понял и буду знать свое дурацкое место, госпожа...

      Изабелла

      Молчите! Ваш хозяин.

      Входит Алибиус.

      Алибиус

      Ну, здравствуй, женушка, как поживаешь?

      Изабелла

      Как пес на привязи, мой господин.

      Алибиус

      Фу, Изабелла, полно!

      Изабелла

      Вы бы лучше
      Меня под стражу заключили, сударь.

      Алибиус

      Под стражу рук моих, в свои объятья
      Я скоро заключу тебя, голубка.
      (Лоллио.}
      Есть дело, Лоллио, есть порученье.
      Послушай. Благородный Вермандеро,
      Хозяин нашей крепости, готовит
      Большое празднество в день свадьбы дочки,
      Прекраснейшей Джоанны-Беатрисы.
      И к нам он обратился с пожеланьем,
      Чтоб наше сборище умалишенных
      Венчало неожиданным финалом
      Увеселенья - в третью ночь от этой.
      Смутить гостей явлением нелепым
      И жуткое доставить наслажденье -
      И только. Я же большее задумал.
      Представь себе, что если б мы сумели
      Поставить дикий и безумный танец {39}:
      Разнузданный, вихлястый, непотребный,
      Чтоб мир свихнулся, глядя на него
      (Неважно, после как-нибудь исправят -
      Не в этом, - ну так в следующем веке),
      Тогда бы, Лоллио, мы отличились
      И заслужили щедрую награду.

      Лоллио

      Это совсем нетрудно, хозяин. У нас есть дураки с отменными танцевальными задатками. Причем самые лучшие наши танцоры - это самые тяжелые наши больные. Ничего удивительного - от прыжков и трясения мозги у них проваливаются книзу, так что в пятках скапливается куда больше ума, чем в голове.

      Алибиус

      Ты дал научное обоснованье,
      Мой честный Лоллио, - и я спокоен.

      Изабелла

      Торгуете вы ловко дураками.

      Алибиус

      Что делать, коль других товаров нет?
      Ведь надо ж как-то есть и одеваться.
      Мы в ту же гавань, что и адвокаты,
      Ведем суда - и вместе процветаем
      На почве дураков и сумасшедших.

      Уходит.

## СЦЕНА 4

      Входят Вермандеро, Альсемеро, Джасперино и Беатриса.

      Вермандеро

      Валенсия, я слышал, хвалит вас.
      Жаль, у меня нет дочери другой.

      Альсемеро

      Сестра такого существа была бы
      Достойна короля.

      Вермандеро

      Когда-то, сударь,
      Была сестра. Но небо обручило
      Ее с отрадой вечной. Грех желать,
      Чтобы она вернулась к сей юдоли.
      Пойдемте же, друзья. Я покажу,
      Чем утешается еще мой возраст.

      Альсемеро

      О вашем замке слава, как о чуде.

      Вермандеро

      Ну, это чересчур...

      Уходят все, кроме Беатрисы.

      Беатриса

      Итак, отец
      К нему благоволит, он принят в доме.
      Все обернется к лучшему. Так мудрость,
      За шагом шаг, стремится к верной цели.
      И если ненавистное мне око
      Померкнет - о, желанное затменье! -
      Избранник мой взойдет светилом ярким
      Перед отцом - в лучах моей любви.

      Входит Де Флорес.

      Де Флорес (в сторону)

      Душа пирует. То, что я свершил,
      Не тяготит, но кажется дешевой
      Ценой при мысли о вознагражденье.

      Беатриса

      Де Флорес!

      Де Флорес

      Госпожа?

      Беатриса

      Ваш вид вселяет
      Надежду.

      Де Флорес

      Все совпало: время, случай.
      Желанье ваше и моя услуга.

      Беатриса

      Так, значит...

      Де Флорес

      Пиракуо не существует больше.

      Беатриса

      Мне радостью глаза заволокло.
      Рождаясь, счастье плачет, как ребенок.

      Де Флорес

      На память есть подарок вам.

      Беатриса

      Подарок?

      Де Флорес

      Хотя нельзя сказать, что добровольный.
      Пришлось колечко вместе с пальцем снять.
      (Показывает ей палец Алонсо.)

      Беатриса

      Спаси нас небо! Что вы натворили?

      Де Флорес

      Убить, по-вашему, не так ужасно?
      Я струны сердца перерезал в нем.
      Руке голодного, залезшей в блюдо,
      Досталось, что досталось.

      Беатриса

      Этот дар
      Отец меня послать ему заставил.

      Де Флорес

      А я заставил отослать обратно.
      Ведь мертвым безделушки ни к чему.
      Он так с ним неохотно расставался,
      Как будто с плотью золото срослось.

      Беатриса

      Как с мертвого оленя - леснику,
      Так, сударь, вам - пожива {40} с мертвечины.
      Прошу, скорей заройте этот палец.
      А камень... камень пригодится вам,
      Он стоит около трехсот дукатов.

      Де Флорес

      Хотя на них нельзя купить ларца,
      Чтоб спрятать совесть от червей грызущих,
      Возьму. Ведь ныне и большие люди
      Дарами не гнушаются, - чего же
      Стесняться мне?

      Беатриса

      О том и речи нет!
      Но вы ошиблись: это вам дано
      Не как вознагражденье.

      Де Флорес

      Я надеюсь.
      А то с презреньем бы отверг подачку.

      Беатриса

      Вы чем-то, кажется, оскорблены?

      Де Флорес

      Возможно ли, что преданность моя
      Терпела бы от вас еще обиду?
      Я оскорблен? То было б чересчур
      Для сослужившего вам эту службу
      И не успевшего еще остыть.

      Беатриса

      Мне горько, если я дала вам повод.

      Де Флорес

      Вот именно, что дали. Горько, да.
      Мне тоже горько.

      Беатриса

      Это поправимо.
      Вот здесь три тыщи золотых дукатов.
      Заслуги вашей я не принижаю.

      Де Флорес

      Что - деньги? Вы терзаете меня!

      Беатриса

      Но, сударь...

      Де Флорес

      Или я из тех подонков,
      Что режут ради денег? Выкупать
      Кровь - золотом? За то, что сделал я,
      Нет слишком дорогого воздаянья.

      Беатриса

      Не понимаю вас.

      Де Флорес

      За эту цену
      Я нанял бы отпетого убийцу
      И сладил дело, не марая рук
      И совести своей не беспокоя.

      Беатриса (в сторону)

      Я - в лабиринте. Чем его насытить?
      (Де Флоресу.)
      Я вдвое заплачу.

      Де Флорес

      Таким путем
      Вы лишь удвоите мои терзанья.

      Беатриса (в сторону)

      Бессмыслица какая! Где же выход?
      Чего он хочет?
      (Де Флоресу.)
      Умоляю, сударь!
      Вам нужно скрыться - чем быстрей, тем лучше.
      Быть может, вы стесняетесь назвать
      Мне сумму, - так бумага не краснеет.
      Лишь напишите - я отправлю вслед.
      Бегите же.

      Де Флорес

      Тогда и вы - со мною.

      Беатриса

## Я?

      Де Флорес

      А иначе я не тронусь с места.

      Беатриса

      Что это значит?

      Де Флорес

      Разве вы не так же
      Замешаны? Теперь мы заодно.
      Поймите же! Побег мой неизбежно
      Под подозрение поставит вас.
      И тут не отвертеться.

      Беатриса (в сторону)

      Это верно.

      Де Флорес

      Отныне мы так связаны судьбой,
      Что врозь не быть нам!
      (Пытается ее поцеловать.)

      Беатриса

      Как вы смели, сударь?

      Де Флорес

      Зачем меня дичатся эти губы?
      Не так - совсем не так!

      Беатриса (в сторону)

      Он обезумел.

      Де Флорес

      Целуй смелее!

      Беатриса (в сторону)

      Я боюсь его!

      Де Флорес

      Так долго мне упрашивать невмочь.

      Беатриса

      Де Флорес, берегитесь! Вы забылись.
      Нас выдаст это.

      Де Флорес

      Нет, скорее вас -
      Вас упрекнуть в забывчивости можно.

      Беатриса (в сторону)

      Он дерзок, и виновна в этом я.

      Де Флорес

      Припомните, я вам помог в беде.
      А ныне сам я - в горе. Справедливость
      И состраданье требуют, чтоб вы
      Мне помогли, поймите!

      Беатриса

      Не решаюсь!

      Де Флорес

      Решитесь!

      Беатриса

      Нет! Прошу вас - говорите!
      Сотрите новыми словами след
      От прежних слов - чтоб звука не осталось!
      О! В следующий раз я не позволю
      Так оскорблять себя.

      Де Флорес

      О, нет, мадам,
      За прошлый раз еще не рассчитались.
      Недаром я так жаждал порученья,
      Как влаги - пересохшая земля.
      Я на коленях вымолил его,
      И что ж - напрасно? Золото отверг я
      Не потому, что мне оно не нужно, -
      Еще как нужно! Но всему свой срок.
      Я ставлю наслажденье выше денег.
      И если б я заране не решил,
      Что ваша девственность - вне подозрений,
      Я б деньги взял, хотя и с неохотой,
      Как тот, что большей платы ожидал.

      Беатриса

      Возможно ли, чтоб ты был так жесток,
      Таил в себе столь гнусное коварство?
      Там - жизнь отнять, а тут - похитить честь?
      Какая низость!

      Де Флорес

      Бросьте! Вы забылись!
      В крови по локоть - говорить о чести?

      Беатриса

      Вот пасть греха! Уж лучше б я себя
      Пожизненною мукою связала
      С Пиракуо, чем это услыхать!
      Припомните, какое расстоянье
      Меж мной и вами - и держитесь в рамках.

      Де Флорес

      Вглядитесь в книгу совести своей.
      Она не лжива, и она вам скажет,
      Что мы равны. Не надо родословной!
      Происхожденье не разделит нас,
      Мы происходим от своих поступков.
      И, значит, преимущество свое
      Вы потеряли вместе с чистотою.
      Поймите же, мадам, что вы теперь -
      Одно со мной.

      Беатриса

      С тобою, негодяй?

      Де Флорес

      О да, моя прекрасная убийца!
      Сказать еще? Ты, девственная телом,
      В душе распутница. Пришел второй -
      Твой Альсемеро, и любовь былая
      Забыта невзначай блудливым сердцем.
      Но я клянусь - всей глубиной греха! -
      Что если я не наслажусь тобою,
      Он никогда тобой не насладится.
      Мне нечего терять - я жизнь свою
      Не ставлю в грош.

      Беатриса

      Сеньор!..

      Де Флорес

      Я должен ныне
      Покончить с этою чумой любовной.
      Я истомлен. Огонь ее очей,
      Как уголь, жжет!

      Беатриса

      О, выслушайте, сударь!

      Де Флорес

      Пускай с любовью жизнь мне возвратит,
      А нет - со мной разделит смерть и стыд!

      Беатриса

      Послушайте меня...
      (Становится на колени.)
      Я вам отдам
      И драгоценности мои, и деньги -
      Все, чем владею. Лишь позвольте мне
      Неопозоренной взойти на ложе,
      И я - богачка.

      Де Флорес

      Замолчи и знай:
      Не выкупить сокровищами Индий
      Мою добычу. Если ты способна
      Слезами отвернуть судьбу от цели
      Назначенной, тогда поплачь.

      Беатриса

      Вот - мщенье.
      Так преступленье тянет преступленье.
      Что это за проклятье надо мной?
      Ведь я же не покрыта чешуей! {41}

      Де Флорес

      Свой стыд ты спрячешь на моей груди.
      (Поднимает ее.)
      Молчанье - вот условие блаженства.
      И только лишь в покорности - покой.
      Что, голубок, трепещешь и томишься?
      Еще полюбишь то, чего боишься.

      Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ IV

## СЦЕНА 1

Входят гости. Вермандеро встречает их, выказывая удивление в связи с исчезновением Пиракуо. Входят Альсемеро с Джасперино и другими кавалерами. Вермандеро указывает на Альсемеро, и собравшиеся в зале знаками одобряют его выбор. Все уходят. Входит с большой пышностью Беатpиса, в сопровождении Диафанты, Изабеллы и других дам. Де Флорес - вслед за всеми, усмехаясь в сторону. В это время перед ним появляется призрак Алонсо и пугает его, показывая руку с отрубленным пальцем. Процессия торжественно проходит по
      сцене.

      Беатриса

      Что делать? Я погублена навек.
      Несчастнее невесты не бывало.
      Все думаю о предстоящей ночи,
      И как мне предстоит сплестись в объятьях
      С тем, кто так благороден и умен,
      Так проницателен - вот в чем несчастье! -
      И трепещу от ужаса заране.
      Перед его судом моя вина
      Предстанет, как преступник уличенный,
      Которому не скрыться. Умный муж -
      Погибель женщины! Как ни взгляну,
      Не вижу средства избежать позора.
      Да что позора! - он меня придушит
      В постели, как обманщицу и шлюху.
      Куда как трудно в кости сплутовать
      С искусным игроком! Вот дверь его.
      И ключ в замке забыт, а сам он - в парке.
      Отважусь и взгляну.
      (Отпирает дверь.)
      Вот это да!
      Тут все, как у врача: флаконы, склянки,
      И надписи на каждом пузырьке.
      Он, видно, медициной увлечен,
      Наукою премудрой и глубокой.
      А это что за толстый манускрипт?
      Посмотрим: "Книга сокровенных тайн,
      Рекомая Пытание природы" {42}.
      Так, интересно... "Как определить,
      Беременна ли женщина иль нет".
      Надеюсь, нет еще. А вдруг проверит?
      Страница сорок пять... Да здесь закладка!
      Мне кажется, что это неспроста.
      (Читает.) "Если вы желаете определить, беременна женщина или нет, дайте ей выпить две ложки белой жидкости из флакона С..."
      А где ж флакон? А, вижу, - вот стоит. "... и если она беременна, то впадет в сон и проспит двенадцать часов; если же нет, то нет".
      Водички этой я остерегусь,
      Ни с чем ее не спутаю отныне.
      Конечно, можно бы разбить флакон
      Иль молока туда налить. Но лучше -
      Приметить. Что же дальше в ней, проклятой?
      О, в сто раз хуже! "Как определить,
      Является ли женщина девицей".
      Захочет испытать - и я пропала!
      До сей поры он вряд ли прибегал
      К такому средству, неизменно веря,
      Что я чиста. А вдруг как усомнится?
      (Читает.) "Забавный и безвредный, но истинный опыт изобрел Антоний Мизальдус {43}. Дайте подозреваемой особе испить эликсира из флакона М, в количестве одной полной ложки, каковое произведет на означенную особу, буде она девица, три действия: во-первых, причинит ей зевоту, во-вторых - чихание и, в-третьих, - неудержимый смех. В противном случае оставит в безмолвии, тоске и удручении".
      Вот страх какой! Пораньше бы узнать.
      Но ничего, до вечера есть время.

      Входит Диафанта.

      Диафанта

      Мадам, вы здесь?

      Беатриса (в сторону)

      Вот честная девчонка
      И неподкупная. Своим приходом
      Она мне подсказала некий план.
      (Громко.)
      Я здесь искала моего сеньора.

      Диафанта (в сторону)

      Ах, был бы у меня такой же повод
      Его искать!
      (Громко.)
      Он в парке, госпожа.

      Беатриса

      Ну что ж, тем лучше.

      Диафанта

      Пусть себе обрыщет
      Все парки и леса, поля и горы.
      Поближе к ночи он найдет конурку
      Поближе. Полководцу Александру
      Вселенная казалася узка,
      А под конец хватило тесной ямки.

      Беатриса

      Ты чересчур нескромна, Диафанта.

      Диафанта

      А вы, сеньора, скрытны чересчур.
      Таков обычай всех невест на свете -
      Держать в секрете радость.

      Беатриса

      Радость? Нет!
      Скорее, страх.

      Диафанта

      Чего же тут бояться?

      Беатриса

      Ты девушка, и это говоришь
      Такой же девушке - и не краснеешь,
      Бесстыдница!

      Диафанта

      Вы это в самом деле?

      Беатриса

      Представь я раньше, как мне будет страшно,
      Бежала б от мужчин!

      Диафанта

      Не может быть!

      Беатриса

      Не пожалела б тысячи дукатов
      Для той, что испытает за меня
      Страх этой ночи - и рассеет утром
      Мою боязнь. Тогда б и я решилась.

      Диафанта

      А вы не шутите?

      Беатриса

      Найди мне прежде
      Такую женщину, и ты увидишь -
      Мне не до шуток. Но она должна
      Девицей быть, иначе ощущенья
      У нас не совпадут.

      Диафанта

      О нет, мадам,
      Я вам найду девицу.

      Беатриса (в сторону)

      А иначе
      Я буду опозорена.

      Диафанта

      Но все же
      Чудно! Вы жертвуете первой ночью
      Со всеми радостями и вдобавок
      Еще и награждаете!

      Беатриса

      Охотно.
      (В сторону.)
      Раз деньги могут честь мою спасти.

      Диафанта

      Как это люди ищут вдалеке
      Тех добродетелей, что рядом с ними?
      Мадам, чтоб долго нам не говорить,
      Я, так и быть, сама к услугам вашим.

      Беатриса

      Боюсь, прытка ты слишком для девицы.

      Диафанта

      Я - не девица? Нет уж, вы позвольте!
      Пусть ваша благородная особа
      Полна невинных страхов...

      Беатриса (в сторону)

      Страхов - да,
      Но не невинных.

      Диафанта

      ...я с моею "прытью"
      Не меньше целомудренна, чем вы!

      Беатриса

      Я рада это слышать. Ты согласна
      Подвергнуть свою честность испытанью
      Несложному?

      Диафанта

      Любому!

      Беатриса

      Погоди.

      Уходит в комнату.

      Диафанта (в сторону)

      Неужто, же она меня обшарит,
      Как узницу несчастную в тюрьме? {44}

      Беатриса (возвращаясь)

      Флакончик М? А, вот он. Диафанта,
      Смотри, я отопью сама.
      (Пьет.)

      Диафанта

      Раз так,
      Я не спрошу, что в нем, и тоже выпью.
      (Пьет.)

      Беатриса (в сторону)

      Ну, если опыт выйдет - все в порядке,
      Вздохну я с облегченьем... началось!

      Диафанта зевает.

      Вот первый признак. Хорошо. Зевает.
      Теперь посмотрим, как она чихнет.

      Диафанта чихает.

      Как из ружья! Нет, эликсир не лжет.
      А мне, несчастной, хоть бы почесалось!

      Диафанта смеется.

      Все, как no-писанному, точка в точку.
      Одно вслед за другим.

      Диафанта

      Ха-ха-ха-ха!

      Беатриса

      Ты что хохочешь?

      Диафанта

      Ах, как легко на сердце, как приятно!
      (Смеется.)
      Еще глоточек, госпожа.

      Беатриса

      Нет, завтра.
      Успеется.

      Диафанта

      Мне снова стало грустно.

      Беатриса (в сторону)

      И как легко проходит!
      (Громко.)
      Ну, пойдем.
      Тебя я завтра отблагодарю.

      Диафанта

      А все-таки, мадам, что это было?

      Беатриса

      Потом узнаешь. А пока нам нужно
      Решить, как лучше дело провести.

      Диафанта (в сторону)

      Прекрасно проведу, не беспокойтесь, -
      Уж больно мне наездник по душе.

      Беатриса

      Ты ровно в полночь выйдешь потихоньку,
      А я войду и лягу рядом с ним.

      Диафанта

      Все совершу, не бойтесь, без промашки.
      Постель невесты! Тысяча дукатов!
      Теперь я выйду замуж за судью,
      С приданым-то! Пусть ищет виноватых.

      Уходят.

## СЦЕНА 2

      Входят Вермандеро и слуга.

      Вермандеро

      Ты понял? Под угрозой честь моя,
      Доныне бывшая вне подозрений.
      Докладывай: кто из моих людей
      Отсутствует.

      Слуга
Антонио, сеньор, и Франциск.

      Вермандеро

      Когда они покинули наш замок?

      Слуга
Примерно десять дней назад. Один направился в Валенсию, другой - в Бриамату.

      Вермандеро

      Их обличает совпаденье дат.
      Проклятие! Над нашим домом ныне
      Нависло обвинение в убийстве
      Пнракуо. А их отъезд - улика.
      Немедленно повсюду разослать
      Приказ об их аресте. Мы должны
      Стереть пятно - иль обнажить пред всеми.
      Собрать людей и снарядить тотчас!

      Слуга уходит. Входит Томазо.

      Я вижу, снова на меня атака.

      Томазо

      Верните брата мне.

      Вермандеро

      Не кипятитесь!
      Вы ищите не там.

      Томазо

      В крови врагов
      Искать я буду правду {45}. Это место
      Должно мне отчитаться, где мой брат.
      Я здесь его оставил, и все нити
      Женитьбы этой, ставшей западней,
      Дают мне основанье полагать,
      Что он погублен.

      Вермандеро

      Зыбко основанье.
      Вам это место может рассказать
      О вероломном нарушенье слова,
      О том, как он жестоко надсмеялся
      Над неизменною моей, любовью
      И чувством дочки. Утро покраснело,
      Узнав, как он предательски бежал,
      Оставив нас позору и печали,
      Глумлению и клевете молвы.

      Томазо

      И это - все?

      Вермандеро

      Достаточно о том,
      Кто так добра не ценит. Вас же, сударь,
      Предупреждаю ясно: вы здесь лишний.

      Уходит.

      Томазо

      Нет, я не лишний там, где нужно мстить.

      Входит Де Флорес.

      А! Это ты, Де Флорес!

      Де Флорес

      Я, сеньор.
      Скажите, вы не видели невесту?

      Томазо

      Избавил бог от вида этой лгуньи.

      Де Флорес (в сторону)

      Скорее бы убраться подобру.
      Я чувствую, он пахнет кровью брата.

      Томазо

      Постой, дружище! Я припоминаю:
      Мой брат любил тебя.

      Де Флорес

      Весьма, сеньор.
      (В сторону.)
      Как будто вновь его я убиваю,
      Так живо все!

      Томазо

      Послушай-ка, приятель.
      Ведь дружба старая сильна догадкой:
      Кто мог свершить злодейство?

      Де Флорес

      Нет, сеньор,
      Не знаю. Я по доброте своей
      Ни в ком не вижу больше зла, чем есть
      Во мне самом. Так где ж найти невесту?

      Томазо

      Прошу, не говори мне про нее,
      Про эту нечестивицу.

      Де Флорес

      Да что вы!
      Нет, миленькая, складная красотка,
      Блажная, как все дамы. Может быть,
      Что не безгрешна, - как и все они,
      Что копят мелкие грешки под юбкой,
      Пока не превратится в старых ведьм!
      Мне кажется, меня зовут, сеньор.
      (В сторону.)
      Быть рядом с ним невыносимо тяжко.

      Уходит.

      Томазо

      Де Флорес - прямодушный, честный малый.
      И он еще докажет это всем.
      А вот идет виновник торжества.
      Но ничего, расчет меж нами близок.

      Входит Альсемеро.

      Сеньор...

      Альсемеро

      Вы здесь желанный гость, сеньор.

      Томазо

      Навряд ли. Да и быть им не стремлюсь.

      Альсемеро

      Тогда какой же повод вас принудил
      Пожаловать?

      Томазо

      Будь проклят этот повод!
      Не веселиться я пришел сюда
      И не вином накачиваться вашим.
      Чтоб жажду утолить мою, сеньор,
      Нужна другая жидкость - подороже.

      Альсемеро

      Мне непонятны ваши речи.

      Томазо

      Время
      И шпаги нам помогут столковаться.
      И вам еще придется дать отчет,
      Какое вероломство помогло вам
      Присвоить то, чего бы никогда
      Вам не достичь в открытую!

      Альсемеро

      Смотрите!
      За эти речи нужно отвечать.

      Томазо

      Отвечу, не тревожьтесь. А пока
      Пируйте, празднуйте свою удачу!
      Я боль свою на время затаю.

      Уходит.

      Альсемеро

      Недобрый признак. Распри омрачили
      День торжества. Но я не виноват

      Входит Джасперино.

      Как будто бы... Есть новость, Джасперино,
      Довольно странная.

      Джасперино

      И у меня -
      Куда как странная. Когда б я мог
      Смолчать о ней, возможно, было б лучше
      Для дружбы и доверия, сеньор.
      Доверье гневается на усердье
      И охлаждает лишний пыл.

      Альсемеро

      В чем дело?
      Дружище, пожалей мое терпенье.

      Джасперино

      Все это, может статься, ерунда,
      Пустая и докучная тревога...

      Альсемеро

      Конечно, ерунда. Но в чем же дело?

      Джасперино

      Все получилось из-за Диафанты,
      Ей-богу, я люблю ее, сеньор;
      Так вот: она на время отлучилась, -
      А были мы в одной из дальних комнат,
      Где обсуждали частные вопросы;
      Едва она ушла, как за стеной
      Почудился мне голосок невесты,
      И сразу же за ним - другой, погромче,
      Де Флореса.

      Альсемеро

      Де Флореса? Ты спятил.

      Джасперино

      Не верил я ушам, но Диафанта,
      Вернувшись, подтвердила.

      Альсемеро

      Диафанта!

      Джасперино

      Прислушавшись вдвоем, мы услыхали
      Слова, какими распаляют женщин...

      Альсемеpо

      Молчи, угомони свое усердье!
      Оно опасно для твоей груди.

      Джасперино

      Так, значит, правда гибельна для нас.

      Альсемеро

      Такая правда - да!.. О, будь она
      Красой и восхищением вселенной,
      Пусть короли влюбляются в нее. -
      Но с порченною я в постель не лягу!
      Однако время есть. И я успею
      Все это разрешить, хоть ночь близка.
      Не осуждай меня за эту вспышку.

      Джасперино

      Друзей не осуждают.

      Альсемеро

      Вот спасибо.
      Я посвящу тебя в один секрет,
      Его я сведал от халдейских магов.
      (Дает ему ключ.)
      Сходи ко мне и отыщи там склянку,
      Помеченную буквой М, - и все.
      А от вопросов воздержись покуда.

      Джасперино

      Иду, сеньор.

      Уходит.

      Альсемеро

      Как это совместить?
      Всего лишь час назад ее служанка
      Описывала госпожу свою
      Как самую стыдливую из дев,
      Когда-либо рождавшихся на свете,
      И чуть ли не молила, снисходя
      К ее застенчивости, чтоб я принял
      Свою невесту под покровом тьмы.

      Входит Беатриса.

      Беатриса (в сторону)

      Пока все хорошо. Конечно, жаль
      Отдать служанке радость первой ночи.
      Но все же лучше поступиться этим,
      Чем все терять.

      Альсемеро (в сторону)

      Греховны подозренья.
      Ее лицо - святыня чистоты.
      И все ж проверю.
      (Громко.)
      О, моя Джоанна!

      Беатриса

      Сеньор, я вас осмелилась просить
      О милости. Простите страх девичий.

      Альсемеро (в сторону)

      Она невинней, голубя. Все - ложь.
      Ее оклеветали, без сомненья.

      Входит Джасперино с флаконом.

      Джаспеpино

      Вы не один, сеньор?

      Беатриса (в сторону)

      Флакон - тот самый!

      Джасперино

      Как вы сказали - с буквой М, сеньор.

      Альсемеpо

      Да, вижу.

      Беатриса (в сторону)

      Значит, я - под подозреньем.

      Альсемеpо

      Отведайте, прошу вас, это средство.

      Беатриса

      Какое средство, мой сеньор?

      Альсемеро

      Не бойтесь.

      Беатриса

      Я не люблю лекарств.

      Альсемеро

      На этот раз
      Попробуйте, я за него ручаюсь.

      Беатриса

      Вреда не будет?

      Альсемеро

      Боже сохрани.

      Беатриса (в сторону)

      Пущусь на хитрость. Действие я знаю.
      Лишь притвориться надо половчей.
      (Пьет.)

      Альсемеро (в сторону, Джасперино)

      Напиток этот действует трояко
      На девушек.

      Джасперино

      Ошибок не бывает?

      Беатриса сначала зевает, потом чихает.

      Альсемеро

      Клянусь святыми, так! Посмотрим дальше.

      Джасперино

      Вот странный метод проверять девиц!

      Беатриса

      Ха-ха-ха-ха! Сердечную отраду
      Вы подарили мне, мой господин.

      Альсемеро

      Нет, это вы мне подарили ныне
      Сердечную отраду.

      Беатриса

      Как, сеньор?

      Альсемеро (Джасперино)

      Гляди, она теперь как бы в унынье.
      Запомни по порядку.
      (Беатрисе.)
      О Джоанна!
      Чистейшая, как ветерок небес,
      Как лоно утра, где родится день,
      Моя любовь зовет тебя в объятья!
      (Обнимает ее.)

      Все уходят.

## СЦЕНА 3

      Входят Изабелла и Лоллио.

      Изабелла

      Неужто полнолуние родит
      Забавные такие сочетанья?
      Вот вам пример помешанного дурня,
      Влюбленного лунатика.

      Лоллио

      Того,
      Кто вам прислал письмо?

      Изабелла

      Сличите сами
      Наружность и начинку - и судите.
      (Дает ему письмо.)

      Лоллио

      Наружность ненормальная, сразу видно. На это у меня глаз наметан. (Читает.) "Лучезарной Андромеде, первой даме Его Светлости Рыцаря Солнца. В созвездие Скорпиона, в самую середку, от кузнечного мастера Эола. Доплатное {46}". Чистейший бред!

      Изабелла

      Теперь глядите, какова начинка. (Берет письмо и читает.) "О моя повелительница! Содрав с себя, на- конец, притворную личину безумия, предстаю перед Вашим судом искреннейшим и верным рабом Вашей красоты".

      Лоллио

      Да и начинка бредовая!

      Изабелла (читает)

      "Если Вы обнаружите во мне вину, вините свое совершенство, сделавшее меня несовершенным. Ведь одно и то же солнце заставляет расти и съеживаться..."

      Лоллио

      Ах, мошенник!

      Изабелла (читает)

      "...творит превращенья, губит и воскрешает. Я явился к Вам зимой, лишенный роскошного убора, но под весенним светом Вашей благосклонной улыбки я процвету и буду жить любя".

      Лоллио

      Конечно, плут, а все-таки - безумец!

      Изабелла (читает)

      "Не растопчите жестоко вручающего свою честь Вашему великодушию. Я безумен с той поры, как увидал Вас, и от Вас зависит теперь мое исцеление. Всецело Ваш и сам уже не свой - Франциск".

      Лоллио

      Да, нам с хозяином нужно менять ремесло. Вы, я вижу, излечиваете дураков и сумасшедших куда быстрее, можно сказать, играючи.

      Изабелла

      Выходит, что так.

      Лоллио

      Одно должен вам сказать, хозяйка. Если вы с этими вашими способностями когда-нибудь сделаетесь министром и откроете свое дело, дурак я буду, если не захвачу себе свою третью долю!

      Изабелла

      Ты будешь, Лоллио, на первом месте.
      Но в случае падения министра...

      Лоллио

      Я упаду на него.

      Изабелла

      Вот именно.

      Лоллио

      Что же! рисковать, так рисковать.

      Изабелла

      Теперь, скажите, как мне с ними быть?

      Лоллио

      А вам хочется с ними побыть?

      Изабелла

      Вернее, как мне обходиться с ними?

      Лоллио

      Как можно хуже. Этим вы сведете с ума дурака и одурачите сумасшедшего. А там из них можно хоть веревки вить.

      Изабелла

      Совет неплох. Я так и поступлю.
      Где ключ от гардероба?

      Лоллио

      Вот он. (Дает ей ключ.) Пока вы подготовитесь, я их тоже подготовлю.

      Изабелла

      В наружном смысле, - так, слегка...

      Уходит.

      Лоллио

      Не беспокойтесь. Сердцевина ваша.

      Входит Алибиус.

      Алибиус

      Ну, Лоллио, готово представленье?
      Нас Вермандеро ждет сегодня ночью
      Для завершенья праздничных торжеств.

      Лоллио

      Сумасшедшие меня немного беспокоят. А с дураками все в порядке. Ну, и намучился же я с ними!

      Алибиус

      Нет, сумасшедшие не подведут.
      Тут будет чем нелепее, тем лучше.
      Смотрите только дам не напугайте,
      Они такие нежные созданья!

      Лоллио

      За сумасшедших не тревожьтесь, сударь. Они ведут себя смирнее дам, когда чувствуют над собой палку.

      Алибиус

      Я бы хотел взглянуть на все заране.

      Лоллио

      Как раз это я и собирался вам предложить. Посмотрите пока пляску бешеных. А у меня тут есть парочка дураков, вызывающих сомнение. Поучу их немного отдельно, а там покажем весь танец от начала до конца.

      Алибиус

      А я взгляну, готовы ль музыканты.
      Да, кстати, как тут козочка моя?
      На привязь не в обиде?

      Лоллио

      Немного, сударь. У ней есть кое-какие развлечения дома, но мало. Надо бы удлинить ей веревку.

      Алибиус

      Возьмем ее на праздник к Вермандеро.
      Вот будет ей на месяц утешенья.

      Лоллио

      Что это у вас на лице, сударь?

      Алибиус

      Где, Лоллио? Я ничего не вижу.

      Лоллио

      Ах, простоте, сударь, это - ваш нос. А мне показалось - хобот молодого слоненка.

      Алибиус

      Прочь от меня! Негодник! Дуралей!
      Пойду готовить музыку.

      Уходит.

      Лоллио

      Вы готовьте музыку, а мы попляшем. (Кричит.) Тони, где ты, Тони?

      Входит Антонио.

      Антонио

      Я - здесь, братец. А ты где?

      Лоллио

      Иди-ка сюда, Тони, поучу тебя малость пешему строю.

      Антонио

      Мне бы лучше верхом поездить, братец.

      Лоллио

      Знаю, плетка тебя дери! Только ничего у тебя не выйдет. Подскакивай вот так, Тони; гляди - тра-ля-ля-ля! (Танцует.)

      Антонио

      Тра-ля-ля-ля! (Танцует.)

      Лоллио

      А теперь смотри: поклон вашей чести. (Кланяется.)

      Антонио

      Вот это и есть ваша честь {47}, братец? (Кланяется.)

      Лоллио

      Да, с позволения вашей милости.

      Антонио

      Ваша честь должна сгибаться в заднице, братец?

      Лоллио

      Конечно. Так же, как и ваша милость и любое другое вашество, включая хлебопашество, откуда все и вышло. А теперь, гляди, подскок.

      Антонио

      Подскок - за честью, братец?

      Лоллио

      Само собой ясно. Ведь что такое честь? Подскочишь высоко, получишь под зад коленом, и летишь обратно на землю. Ты запомнил свою фигуру, Тони?

      Антонио

      Да, братец. Как твою фигуру увижу, так сразу и свою вспомню.

      Входит Изабелла, одетая как умалишенная.

      Изабелла

      Вот он уносится в небо! Берегись, ты опалишь себе крылья! Внизу много воска, Икар{48}, мягкого воска, его хватит на целый год,
      Упал! упаял! как страшно он упал!
      Скорее встань, о дерзкий сын Дедала!
      Войдем с тобою в этот лабиринт,
      Чего бояться с путеводной нитью? {49}

      Антонио

      Прошу тебя, сестрица, отвяжись!

      Изабелла

      Так ты не утонул, смельчак? Я вижу
      Над головой твоею свиток туч,
      Похожий видом на тюрбан турецкий.
      И радуга, хамелеон небес,
      Плащом свисает с плеч до самых ляжек.
      Дай усмирить мне волны в этом чреве,
      Впитать в себя их яростный прибой!..
      Но берегись пиратов!

      Антонио

      Тьфу на тебя, отвяжись!

      Изабелла

      Зачем ты ввысь стремишься, как Меркурий,
      Законного сыночка не родив?
      Останься на Луне, Эндимион,
      И укротятся бешеные волны
      Грозящие разбить мою любовь!

      Антонио

      Я дам тебе пинка, лишь только тронь,
      Нахальная карга! Я не дурак.

      Изабелла

      Зато ты в точности, как я, безумен.
      Неужто я, в отчаянье любви,
      Нарочно вырядилась полоумной,
      Чтоб так за это быть вознагражденной?
      (Открывает лицо.)

      Антонио

      Прекрасная!

      Изабелла

      О нет, я не прекрасна.
      Как видно, платье красило меня.
      Прочь от меня, слепец! Тебе к лицу
      Наряд дурацкий!.. Кажется, сама
      От злости я сейчас сойду с ума.

      Уходит.

      Антонио (вслед ей)

      Постой - иль я, как ты, безумным стану!

      Входит Лоллио.

      Лоллио

      Тони, что приуныл, дурачок?

      Антонио

      Какой тебе я дурачок, болван?

      Лоллио

      А не дурачок, так значит бешеный?

      Антонио

      Да, я взбешен. На это есть причина.
      Могу тебе припадок показать
      И так отделать, что чертей вспомянешь!

      Лоллио

      Не надо, не надо! А то я не дам сеньору прятаться за дураком. Да, я вас раскусил давно. Напрасно вы вешаете нос. Моя хозяйка вас любит. В этом доме есть один прохвост - такой же сумасшедший, как вы дурак, - он ваш соперник. Не хозяйке он, поперек горла. Если после представления вы избавите ее от этой обузы, то можете обременять ее сами.

      Антонио

      А верить тебе можно?

      Лоллио

      Да. Или можно выбирать - верить или не верить.

      Антонио

      Он больше ей не станет докучать.
      Я позабочусь.

      Лоллио

      Тогда держитесь прежнего курса и не робейте.

      Антонио

      Скажите ей: любовь я заслужу.

      Уходит.

      Лоллио

      Этот, видать, свое возьмет.

      Франциск въезжает верхом на палочке.

      Франциск (поет)

      То под гору, то в гору, то под гору опять, чтоб наказать Латону и лук ее сломать...

      Лоллио (в сторону)

      Вот еще один притворщик. Сейчас я собью его с толку. (Достает письмо и читает.) ("О моя повелительница! Содрав с себя притворную личину безумия, предстаю перед вашим судом искреннейшим и верным рабом вашей красоты".

      Фpанциск

      Ха! Что это?

      Лоллио

      "Вините свое совершенство, сделавшее меня несовершенным".

      Франциск

      Увы, дурак меня разоблачил.

      Лоллио

      Ничего, за дурака я с тобой расквитаюсь. (Читает.) "Всецело ваш и сам уже не свой - Франциск".

      Франциск

      Что ты читаешь, друг любезный?

      Лоллио

      Вашу судьбу, сударь. Быть вам повешенным за эту проделку - и еще кое за что.

      Франциск

      Ты облечен доверием хозяйки?

      Лоллио

      Завязкам на своем платье она так не доверяет, как мне.

      Франциск

      Так протяни мне руку, друг любезный.

      Лоллио

      Сперва я спрячу вашу к себе в карман. Это ведь ваша рука? (Прячет письмо.) Честная у вас рука или нет? Она не щиплется? Лгать она умеет, я видел.

      Франциск

      Нет, ни в едином слове я не лгал.

      Лоллио

      Ладно. Если вы на самом деле любите мою хозяйку так, как вы здесь расписали, очень может быть, что ваша болезнь будет исцелена.

      Франциск

      Она одна могла бы мне помочь.

      Лоллио

      Раз так, я вас больше не лечу. Пускай теперь она спускает вам лишнюю кровь.

      Франциск

      Возьми же вот - за прошлые труды.
      (Дает ему денег.)

      Лоллио

      Надеюсь, я заслужу еще, сударь. Моя хозяйка вас любит, но ей нужны доказательства вашей любви.

      Франциск

      О, я и сам об этом лишь мечтаю!

      Лоллио

      Не то, совсем не то. Вы должны встретиться с ее и вашим собственным врагом.

      Франциск

      Считайте, что он уже мертв.

      Лоллио

      Да что вы говорите - я с ним пять минут назад расстался.

      Франциск

      О, покажите мне его!

      Лоллио

      Вот теперь вы взяли верное направление. Вам обязательно надо его увидеть, прежде чем убить. Впрочем, нет нужды заходить так далеко. Это всего-навсего дурак, который преследует мою хозяйку под видом слабоумного. От вас требуется выколотить хорошенько пыль из этого чучела, и все.

      Франциск

      С большой охотой.

      Лоллио

      Подождите конца представления, и если вы сами не опознаете его во время танца, то я вам его покажу. А теперь - скорее в дом! Хозяин идет.

      Франциск

      Он вертит им, как хочет.

      Уходит, пританцовывая. Входит Алибиус.

      Алибиус

      Отлично, Лоллио. Тут все готово?

      Лоллио

      Да, сударь.

      Алибиус

      Ступай и приведи их всех сюда.
      Да пригласи на зрелище хозяйку.

      Лоллио уходит.

      (Кричит.)
      Эй, слушай! Нет ли среди наших дурня
      Неизлечимого, чтоб можно было
      Устроиться к нему в опекуны?

      Лоллио (за сценой)

      Один такой найдется - круглый дурень!

      Алибиус

      Отлично, Лоллио!

      Входят Изабелла, затем Лоллио с танцующими дураками и сумасшедшими.

      Повеселей, ребята! Браво, браво!
      Все наше будет - денежки и слава!

      Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ V

## СЦEHA 1

      Входит Беатриса. Бьют часы.

      Беатриса

      Час ночи, а она - все с ним. Вот девка!
      Она там думает лишь о себе
      И жадно предается наслажденьям,
      Забыв про честь мою и мои покой.
      Грабительница! Но она заплатит.
      Клянусь, с огнем играет эта дрянь,
      В угоду страсти нарушая слово.
      Я больше ей не верю. Может быть,
      Что подозренья моего супруга
      Шли от нее.

      Бьют часы.

      Пробило два. О ужас!

      Входит Де Флорес.

      Де Флорес

      Вы здесь?

      Беатриса

      Де Флорес?

      Де Флорес

      Да. Она не вышла?

      Беатриса

      Все еще нет.

      Де Флорес

      Должно быть, бес посеял
      В ней похоть. Разве можно доверять
      Служанке?

      Беатриса

      Выбирать не приходилось.

      Де Флорес

      Они же все - разнузданные самки,
      Особенно, когда случится им
      Хозяину служить. От этой сласти
      Их палкой не отгонишь, как собак.
      Не будь вы так быстры и своевольны,
      Я б вам привел аптекарскую дочь,
      Которая в одиннадцать ушла бы
      Да с благодарностью.

      Беатриса

      О, горе мне!
      Совсем забылась эта потаскуха!

      Де Флорес

      Мерзавке там неплохо. Скоро утро.
      Глядите - звезды меркнут! Все пропало.

      Беатриса

      Да, я погибла! Даже ваш совет
      Мне не поможет больше.

      Де Флорес

      Подождите,
      Нам нужно их поднять любой ценой,
      Не медля. Вот единственное средство.

      Беатриса

      Но как? Не вышло б хуже.

      Де Флорес

      Помолчите,
      Иль я оставлю все, как есть.

      Беатриса

      Прошу вас,
      Спасите, сделайте хоть что-нибудь!

      Де Флорес

      Мой план таков: я сделаю поджог
      У Диафанты в комнате.

      Беатриса

      Пожар?
      В опасности окажется весь замок.

      Де Флорес

      Бесчестье вам опасней, чем огонь!

      Беатриса

      Ах, делайте скорее, как решили.

      Де Флорес

      В успехе я уверен. Разведу
      Огонь в камине, подожгу часть тряпок
      И мебели, чтоб дыму было много,
      Но до опасности бы не дошло.
      И если Диафанту вдруг увидят
      Вдали от комнаты ее, решат:
      С испугу убежала от пожара;
      А если не заметят в суматохе,
      Она сама же прибежит, стыдясь,
      К себе, а я уж буду наготове
      С моим мушкетом - как бы для того,
      Чтобы очистить дымоход от сажи, -
      И ей конец.

      Беатриса

      Люблю тебя сильней
      За то, что честь мою ты ограждаешь.

      Де Флорес

      Как самого себя. И наша жизнь,
      И радость - под угрозой.

      Беатриса

      Ты подумал,
      Как быть со слугами?

      Де Флорес

      Я разошлю их
      За лестницами, ведрами, баграми,
      Устрою кутерьму... Не беспокойтесь,
      Я все обдумал тщательно. И даже -
      Как половчее тело сплавить с рук.
      Ум очищается в огне. Готовьтесь
      И ждите.

      Беатриса

      Страх меня не отпускает.

      Входит призрак Алонсо {61}.

      Де Флорес

      А! это ты пытаешься затмить
      Мою звезду? Я не боюсь тебя,
      Исчадье совести, клочок тумана!
      Прочь, прочь отсюда!

      Уходит.

      Беатриса

      Что это, Де Флорес?
      Мне страшно! Удаляется. Исчезло.

      Призрак уходит.

      Здесь, в доме, привиденье. Я дрожу,
      Я вся в поту холодном от испуга.
      Какая ночь ужасная!.. Ах, ведьма!
      Будь у нее в груди хоть тыща жизней,
      Он не отступится, пока не вынет
      Последнюю. Чу, колокол опять.
      Пробило три часа, клянусь святыми!

      Голоса (за сценой)

      Пожар! Горим! Горим!

      Беатриса

      Уже? Как он решителен и скор!
      И как мне служит преданно и пылко!
      Лицом не привлекает, а увидишь,
      Каков на деле, - как не полюбить?
      Прекраснее зари его услуги.

      Голоса (за сценой)

      Горим! Пожар! Пожар!

      Входит Де Флорес, за ним - слуги. Звонит пожарный
      колокол.

      Де Флорес (слугам)

      Быстрей! Живей! за ведрами бегите!
      За лестницей! за крючьями!
      (В сторону.)
      Отлично.
      Колокола звонят. Огонь пылает.
      Осталось только зарядить мушкет.

      Уходит.

      Беатриса

      Как не любить его?

      Входит Диафанта.

      Ах, это ты,
      Сокровище?

      Диафанта

      Мадам, простите слабость.
      Я потеряла голову от счастья.

      Беатриса

      Да, натворила дел.

      Диафанта

      Как вы сказали?

      Беатриса

      Поторопись-ка в комнату к себе.
      Награда - следом.

      Диафанта

      В мире не бывало
      Такой прекрасной сделки.

      Уходит.

      Входит Альсемеро.

      Альсемеро

      О Джоанна!
      Такая рань, а ты уже проснулась.
      Моя жемчужина!

      Беатриса

      О да, сеньор,
      Я спохватилась, что вас нет, и встала.

      Альсемеpo

      Пожар пустячный, нечего бояться.

      Беатриса

      Вы думаете?

      Альсемеро

      Успокойся, радость,
      Опасности, поверь мне, никакой.

      Входят Вермандеро и Джасперино.

      Веpмандеpо

      Помилуй нас господь!

      Альсемеро

      Родитель ваш.

      Входит Де Флорес с мушкетом.

      Веpмандеpо

      Де Флорес, ты куда идешь с мушкетом?

      Де Флорес

      Прочистить дымоход.

      Уходит.

      Вермандеро

      Вот молодец!
      Он мастер на все руки, этот парень.

      Беатриса

      До крайности полезный человек.

      Вермандеро

      Усерден, как собака на пожаре.
      Его уж подпалило, я смотрю.

      За сценой выстрел.

      Его мушкет!

      Беатриса (в сторону)

      Готово!

      Альсемеро

      Дорогая,
      Пойди приляг, - простудишься.

      Беатриса

      Увы!
      Я не уйду, покуда не узнаю,
      Что с бедной Диафантой. Ведь пожар
      В той стороне, где комнаты служанок.

      Вермандеро

      Однако отчего возникло пламя?

      Беатриса

      Как горничной, я ей не нахвалюсь.
      Но в спальне у себя она небрежна
      И легкомысленна. Уже два раза
      Едва не доходило до беды,

      Вермандеpо

      Как, дважды?

      Беатриса

      Да, по крайней мере дважды.

      Вермандеро

      Такие сонные тетери в доме
      Опасны, так и жди от них несчастья!

      Входит Де Флоpeс.

      Де Флоpeс

      О бедная, несчастная девица!

      Веpмандеpo

      Да что произошло?

      Де Флорес

      Увы, увы!
      Она сгорела.

      Беатриса

      Господи помилуй!

      Де Флоpeс

      Ее пожрало бешеное пламя.
      Сгорела до смерти.

      Беатриса

      О мое сердце!
      Ты словно бы предчувствовало это.

      Альсемеро

      Не плачьте так! Во имя тех объятий,
      Которые соединили нас,
      Молю, не плачьте!

      Беатриса

      Я вам повинуюсь,
      Хотя ее любила, как сестру.

      Входит слуга.

      Вермандеро

      Какие новости?

      Слуга

      Опасность миновала. Можете отдыхать спокойно, сеньоры. Пожар совершенно потушен. Ах, бедная невинная девушка, как внезапно она погибла!

      Беатpиса

      Де Флорес, схоронить ее останки
      Вам поручаю. Ну, а мы, скорбя,
      Пойдем за гробом. Я прошу и вас,
      Супруг мой, оказать такую честь
      Моей подруге.

      Альсемеpо

      Все, что хочешь, радость.

      Беатриса

      Кто первый дал пожарную тревогу?

      Де Флорес

      Я, госпожа.

      Беатриса

      И усмиряли пламя?
      Заслуга здесь двойная, и она
      Заслуживает награжденья.

      Вермандеро

      Верно.
      (Де Флоресу.)
      Я жду вас утром.

      Альсемеро

      Как и я, сеньор.

      Уходят все, кроме Де Флореса.

      Де Флоpeс

      Еще и награжден? Вот это ловкость, -
      Куда там мне! Нет, женщина, как видно,
      Во всех сраженьях плоти и ума
      Последний выпад делает сама!

      Уходит.

## СЦЕНА 2

      Входит Томазо.

      Томазо

      Все блага жизни для меня постылы.
      Я так устал от общества людей,
      Что в их словах я чую только ложь,
      В приятельстве - расчет и вероломство.
      И раз мне неизвестно, кто мой враг
      И на кого мне ярость обратить,
      Я должен в каждом видеть негодяя
      И первого, кто попадется мне,
      Считать убийцей брата {52}. Кто там ходит?

      В глубине сцены проходит Де Флоpeс.

      А, это - тот, которого зовут
      Де Флоресом и кличут честным малым?
      Как будто честность может ночевать
      Под этой кровлей - прежде королева
      Жилищем изберет чумной барак!
      Его лицо во мне рождает дрожь
      И отвращение {53}. Малейший повод
      Даст в руки мне игру против него.
      Да он настолько мерзок, что противно
      Меч о него марать, - столь ядовит,
      Что кровь его отравит навсегда
      Любой клинок, и выбросить придется
      Оружье, непригодное уже.
      Для честной схватки. Как? Опять он здесь?

      Входит Де Флорес.

      Он здесь нарочно, чтоб мутить мне душу,
      Подлец!

      Де Флоpeс

      Мой досточтимый господин!

      Томазо

      Ты смеешь подходить ко мне, ехидна?
      (Бьет его.)

      Де Флорес

      Ах так?
      (Обнажает шпагу.)

      Томазо

      Ты приготовился? Отлично!
      Предпочитаю умереть от шпаги,
      А не от яда, всыпанного в кубок!
      (Обнажает шпагу.)

      Де Флорес

      Остановитесь, благородный рыцарь!

      Томазо

      Я знал: все отравители трусливы.

      Де Флоpeс (в сторону)

      Да, страшно мне... В его глазах кровь брата
      Сверкает, как в магическом кристалле.
      (Громко.)
      Я с вас, не стану требовать ответа,
      Сеньор, но оскорбление стерплю,
      Как мудрый адвокат; и даже буду
      Носить его везде, как знак отличья,
      Полученный от доблестной руки.
      (В сторону.)
      Что с ним такое вдруг? Еще вчера
      Он мне любовь выказывал открыто.
      Но, видно, братнее чутье острее.
      Подальше от него.

      Уходит.

      Томазо

      Я с целым миром разорву союз,
      Пока не нападу на след убийцы.
      Простую вежливость - и ту отрину.
      В той темноте, в которой я блуждаю,
      Брат может вдруг обнять убийцу брата
      И пожелать счастливого пути
      Злодею.

      Входят Вермандеро, Алибиус и Изабелла.

      Вермандеро

      О, сеньор Пиракуо!

      Томазо

      Нам не о чем беседовать, сеньор.
      Ступайте дальше.

      Вермандеро

      Дай вам бог удачи!

      Томазо

      Сеньор, любезности я презираю.
      А так как вы - из племени людей,
      Для вас и ваших спутников, увы,
      Я не припас хороших пожеланий.

      Вермандеро

      Сеньор, вы слишком увлеклись печалью
      И не хотите разлучаться с нею.
      А у меня есть новости для вас.

      Томазо

      Да ну?

      Вермандеро

      Сеньор, презрительной улыбкой
      Не отвечайте на мое усердье.
      Двоих людей, приближенных ко мне,
      Я отдаю суду и вашей мести.

      Томазо

      О, неужели?

      Вермандеро

      За раскрытье зла
      Благодарите их.
      (Указывает на Алибиуса и Изабеллу.)

      Томазо

      О мой сеньор!
      Коли взаправду вы дадите мне
      Такое утешенье, - назовите,
      Чем мне свою усмешку искупить,
      И я исполню все с благоговеньем.
      (Преклоняет колено.)

      Вермандеро

      Прошу вас, поднимитесь. С преизбытком
      Заглажена вина. Теперь пускай
      Алибиус расскажет все сначала.

      Алибиус

      Тут повезло моей жене - она
      Особенно сильна в разоблаченьях -
      Она открыла, что у нас, в больнице
      Для сумасшедших, есть два симулянта,
      Их имена - Антонио и Франциск.

      Веpмандеpо

      Хоть оба - из моих людей, не стану
      Просить о снисхождении для них.

      Алибиус

      Всего же подозрительней, что день,
      Когда они под видом сумасшедших
      Проникли к нам в больницу, совпадает
      С днем преступленья.

      Томазо

      Верная улика!

      Веpмандеpо

      И более того, - я ради правды
      Себя не пощадил бы - свой побег
      Они прикрыли мнимою поездкой.
      Поездкой в Бриамату, оскорбив
      Мое доверье ложью.

      Томазо

      Что ж мы медлим?
      Сеньор, вы подарили мне покой,
      Которого за все богатства мира
      Не купишь. Будьте мне проводником.
      Я их настигну, словно гром небесный,
      И в пепел негодяев обращу!

      Уходят.

## СЦЕНА 3

      Входят Альсемеро и Джасперино.

      Джасперино

      Сеньор, предположенья подтвердились.
      Итоги наблюдения в саду
      Рисуют неприглядную картину.

      Альсемеpо

      Да, тщательно носимая личина
      Всегда скрывает мерзкое лицо.
      А ведь ее презрение к нему
      Казалось безграничным.

      Джасперино

      Доберитесь
      До правды. Нужно глубоко надрезать,
      Чтобы нарыв раскрылся. Я боюсь,
      Немало гноя выльется наружу.
      Пока прощайте. Вот она идет
      С прогулки. Ей пришлось вернуться в дом
      Тайком, по коридору для прислуги.

      Джасперино уходит.

      Альсемеро

      Ужель судьба ждала меня в засаде,
      Чтоб нанести удар при первом взгляде
      На женщину? Она!

      Входит Беатриса.

      Беатриса

      Мой Альсемеро!

      Альсемеpо

      Как поживаете?

      Беатриса

      Я? Нет, как вы?
      Мне кажется, вы выглядите плохо,

      Альсемеро

      Вы угадали; мне нехорошо.

      Беатриса

      В моих ли силах вам помочь?

      Альсемеро

      О да!

      Беатриса

      Тогда я излечу вас.

      Альсемеро

      Помогите
      Мне разрешить один вопрос.

      Беатриса

      Какой?

      Альсемеро

      Ответьте, только сразу: вы честны?

      Беатриса

      Ха-ха! Вопрос туманный, мой сеньор.

      Альсемеpо

      Да и ответ двусмысленный, сеньора.
      Смеетесь вы? Мои сомненья крепнут.

      Беатриса

      Невинность так смеется! Как ни хмурьтесь,
      Морщинам вашим не прогнать веселья
      С ее лица. Когда б я стала плакать,
      Я лучше бы смогла вас убедить?

      Альсемеpо

      Нет, это было б только лицемерье
      Другого сорта, но по сути то же.
      Ни ваши слезы, ни улыбки ваши
      Не поколеблют знанья моего:
      Ты - шлюха!

      Беатриса

      О, какой ужасный звук!
      Он превращает красоту в уродство,
      Обезображивая вмиг лицо,
      Которого коснется. Вы разбили
      То, что бессильны воссоединить!

      Альсемеpо

      Все сокрушу, но истину из вас
      Я извлеку, коль там ее осталась
      Хотя б крупица. Сами расскажите, -
      Иль я взломаю силой эту грудь
      И все там переворошу вверх дном,
      Чтоб вырвать правду!

      Беатриса

      Грудь моя, сеньор,
      Пред вами. Но сначала покажите
      То место, где любовь вы потеряли,
      Чтобы моя невинность, погибая,
      Могла попрать его.

      Альсемеро

      Непостижимо!
      Как раз туда вам лучше не ступать.
      Едва наступите ногой неверной,
      Провалитесь к чертям в тартарары! -
      Сперва лицо вы прикрывали маской, -
      Теперь на нем уверенно сияет
      Бесстыдство. Как сумели вы стакнуться
      С тем, кто был прежде вам столь ненавистен
      С Де Флоресом? Он зренье ваше ранил,
      А ныне сразу стал незаменим,
      Вы, молитесь, ему.

      Беатриса

      И это - все?

      Альсемеро

      Нет, остается кое-что похуже -
      Измена ваша и прелюбодейство.

      Беатриса

      Тот, кто сказал вам это, - негодяй.

      Альсемеро

      Могла бы засвидетельствовать это
      Служанка ваша, Диафанта.

      Беатриса

      Вот как?
      Свидетельница, стало быть, мертва?

      Альсемеро

      Боюсь, пришлось несчастной расплатиться
      За знание свое.

      Беатриса

      Так вот вам правда.
      Она ничуть не менее ужасна,
      Чем ложь, которой вы обольщены.
      Постели вашей я не изменяла.
      Вина в другом, чернейшем злодеянье
      Вас в этом убедит: я, вас любя,
      Убийцей стала.

      Альсемеpо

      Что?

      Беатриса

      Да, да, убийцей!
      Я ради вас отраву целовала,
      Змею ласкала. Этому злодею,
      Который показался мне пригодным
      Лишь для такого дела, я велела
      Несчастного Пиракуо убить,
      Не видя больше никакого средства
      Соединиться с вами.

      Альсемеро

      Это храм
      Воззвал к отмщению - святое место {54},
      Где красота и страсть, в злосчастный день
      Воспламенили грешную любовь,
      Возвышенную загасив. Недаром
      Боялся я; возмездие свершилось.
      О, ты - чудовище!

      Беатриса

      Не забывайте.
      Я совершила это ради вас.
      Неужто надо с бедами смиряться
      Из спасенья худших зол?

      Альсемеро

      Уж лучше
      Дать крюк в две тыщи лиг {55}, чем перейти
      По этому кровавому мосту.
      Теперь все, все погибло.

      Беатpиса

      Только знайте -
      Я ложа брачного не оскверняла.

      Альсемеро

      Не ложе это было - мрачный склеп,
      Не простыни - покровы гробовые,
      Скрывающие черепа и кости!
      Мне нужно время, чтобы все обдумать.
      Тебя же в комнате пока запру.

      Беатриса уходит.

      Я буду сторож твой. С какого края
      К сплетенью этих зол мне подступиться?

      Входит Де Флорес.

      Вот он-то мне и даст ответ. Де Флорес!

      Де Флоpeс

      К услугам вашим.

      Альсемеро

      У меня для вас
      Есть новости, сеньор. Моя жена
      Мне рекомендовала вас.

      Де Флорес

      Вот новость!
      Она могла бы рекомендовать
      Меня веревке - так я ей по вкусу.
      Покорнейше благодарю сеньору.

      Альсемеpо

      Здесь кровь у вас на рукаве, Де Флорес.

      Де Флорес

      Кровь? Нет, я кровь отмыл.

      Альсемеpо

      Вот как? Отмыли?

      Де Флорес

      Да, в школе фехтования вчера
      Я оцарапался. Что, есть пятно?

      Альсемеро

      Почти что нет. А все-таки заметно.
      Да, кстати... Чуть не позабыл о деле.
      Почем сейчас убийство?

      Де Флорес

      То есть как?

      Альсемеро

      Ну, ну, смелей! Жена мне говорила,
      Что задолжала вам за тот удар,
      Что вы Алонсо нанесли?

      Де Флорес

      Нанес?
      Скорей проткнул насквозь, по рукоятку!
      Она призналась, значит?

      Альсемеpо

      Это значит,
      Что вам обоим - смерть. Она призналась
      И в остальном.

      Де Флорес

      Да что уж там осталось?
      Блудница вам, а не жена досталась!

      Альсемеро

      Я так и знал. О дьявольское племя!
      Как распознать вас под святой личиной?

      Беатриса (за сценой)

      Он лжет! Подлец клевещет на меня!

      Де Флоpес

      Пустите к ней!

      Альсемеро

      Вы к ней сейчас войдете.
      Уйми свои рыданья, крокодил!
      Твоя добыча здесь.
      (Де Флоресу.)
      Входите, сударь.
      (Впускает Де Флореса в комнату.)
      На этот раз я буду вашей сводней.
      Отрепетируйте получше сцену
      Распутства, чтобы вам не осрамиться
      Перед косматой публикой в аду,
      Где вой, и стоны, и зубовный скрежет.
      Тесней прижмись к любовнице своей,
      Она тебя проводит к Морю Мертвых,
      Где канете вы в черную пучину:

      Входят Вермандеро, Алибиус, Изабелла,
      Томазо, Франциск и Антонио.

      Вермандеро

      Сеньор, готовьтесь: я вас удивлю.

      Альсемеро

      Нет, это я вас удивлю, сеньор.

      Вермандеро

      Сеньор, есть у меня предположенье,
      Почти доказанное, об убийстве
      Пиракуо.

      Альсемеpо

      А у меня, сеньор,
      Есть доказательство, что исключает
      Предположенья.

      Вермандеро

      Слушайте меня.
      Вот эти двое, изменив обличье,
      Сбежали в день убийства.

      Альсемеро

      У меня
      Есть тоже двое, скрывшие обличье
      Со дня убийства.

      Вермандеро

      Дайте ж досказать.
      Вот эти двое слуг...

      Альсемеро

      Не виноваты.
      Другие двое, что вам ближе слуг,
      Их оправдают.

      Франциск

      Вот святые души!

      Томазо

      Вы перебрасываетесь словами,
      А дело отлагательства не терпит.
      Кровь моя требует: отдайте брата -
      Живого или мертвого. А если
      Убит он, пусть последует возмездье
      За прелюбодеянье и убийство.

      Беатриса (за сценой)

## О! О! О!

      Альсемеро

      Возмездье, слышите?

      Де Флорес (за сценой)

      И я с тобой!

      Беатриса (за сценой)

## О! О!

      Вермaндеро

      Какой ужасный крик! Кровь леденеет.

      Альсемеро

      Эй, вылезайте, дьявольская двойня!

      Выходит Де Флорес с раненой Беатрисой на руках.

      Де Флорес

      Сеньоры, если что-нибудь еще
      Сказать хотите нам, - прошу скорее,
      Пока способность слушать есть во мне
      И в этом сломанном ребре Адама.

      Вермандеро

      О! Враг, ворвавшийся в мою твердыню,
      Не поразил бы так! Джоанна, дочь!

      Беатриса

      Не подходите, чтоб не замараться.
      Я - кровь дурная, что для вашей пользы
      Врач выпустил. Не надо и глядеть, -
      Скорее выплеснуть ее в канаву.
      Нет, мне не звезды путь предначертали,
      А этот падающий метеор {56}.
      Я не могла судьбы своей избегнуть,
      Хоть отвращенье было мне намеком
      Пророческим. С ним пала честь моя,
      А ныне жизнь. Послушай, Альсемеро,
      Ты был обманут в свадебную ночь.
      Не я была с тобою, а другая,
      Убитая за это.

      Альсемеро

      Диафанта!

      Де Флорес

      В то время как с невестой под кустом
      Погрелся я. Теперь в аду нам греться.

      Вермандеро

      Мы все повержены в кромешный ад!

      Де Флорес

      Ее любил я, вопреки всему.
      И заслужил ее любовь, убив
      Пиракуо.

      Томазо

      А, вот убийца брата!

      Де Флорес

      Да, и она со мною расплатилась
      Невинностью. Благодарю судьбу
      За эту лишь единственную радость -
      Столь сладостную, что я выпил все,
      Другому не оставив даже капли,
      Чтоб чокнуться со мною.

      Вермандеро

      Негодяй!
      Ты не умрешь без пыток и мучений!

      Де Флорес

      Как бы не так! Мой нож еще при мне.
      Одну лишь нить осталось перерезать.
      (Закалывается.)
      Сеньоры, я избавил вас от мести.
      Как я учил, Джоанна, ну же! - вместе.
      (Умирает.)

      Беатриса

      Прощайте, мне не страшен приговор.
      Смерть - избавленье, если жизнь - позор.
      (Умирает.)

      Вермандеро

      О небеса! Какой ужасный час!
      Теперь навеки я покрыт позором.

      Альсемеро

      Да не коснется вас молва худая,
      Да не посмеет ни в глаза взглянуть,
      Ни за спиной шептаться. Справедливость
      Так метко поразила виноватых,
      Что сняты подозрения с невинных,
      И радость жизни вновь им отдана.
      (Томазо.)
      Сеньор, теперь вы знаете всю правду,
      Для скорби вашей утешенье есть.

      Томазо

      Сеньор, я этим удовлетворен:
      Враги мои мертвы передо мною.
      Чего же больше? Разве что душе
      В погоню броситься за беглецами,
      Чтобы настичь их вновь в стране теней
      И отомстить вторично. Но чужда,
      Страшна моей душе такая ярость!

      Альсемеро

      Как мутен и изменчив в этот раз
      Лик полнолунья! {57} Сколько превращений!
      Краса оборотилась безобразным
      Прелюбодейством; преданность слуги -
      Ужаснейшим из всех грехов, убийством;
      Я сам, себя воображая мужем,
      Распутничал. Но счеты сведены.
      (Томазо.)
      А вы, сеньор, вы от слепой вражды
      Отныне обратились к зрячей дружбе.
      Ну, кто еще?

      Антонио

      Я, сеньор. Вышло так, что моя маленькая дурь обернулась такой здоровенной глупостью, что чуть-чуть веревка не обернулась вокруг моей шеи. Это счастье, что вы, сеньор, меня спасли, доказав мою чистоту и невинность.

      Франциск

      Выходит, что я тоже превратился
      Из сумасброда - в сущего безумца
      По воле тех же самых обстоятельств.

      Изабелла (Алибиусу)

      Лишь ты не переменишься никак,
      А надо бы, ревнивый дурачина,
      И впрямь ты создал школу дураков
      Да их на голову себе же учишь!

      Алибиус

      Жена, я образумлюсь и отныне
      Столь оборотистых учеников,
      Как эти двое, в шею буду гнать.

      Альсемеро (Вермандеро)

      Сеньор, я к вам привязан долгом сына,
      Не отвергайте преданность мою.
      Пускай печаль, из ваших глаз излившись,
      И сердце ваше тоже облегчит;
      С печалью нас могила разлучит.

## ЭПИЛОГ

      Альсемеро (к зрителям) {58}

      Не в наших силах возместить утраты,
      Смягчить печаль горюющего брата,
      Утешить безутешного отца;
      Мы этим лишь разбередим сердца.
      Но ваше доброе расположенье
      Исправить может это положенье,
      Оно способно мертвых воскресить
      И брату снова брата подарить,
      Отцу - дитя родное, и так дале.
      Коль будет так, примирены печали.

      Все уходят.

## КОММЕНТАРИИ

      Самое раннее из дошедших до нас изданий пьесы относится к 1653 г. - Большинство исследователей считают, что "Оборотень" был написан в первой половине 20-х годов XVII в., вскоре после опубликования произведений, послуживших основными литературными источниками трагедии: сборника назидательных "мрачных" новелл Д. Рейнолдса с характерным названием - "Торжество божественного отмщения за вопиющий и богомерзкий грех коварного и преднамеренного убийства" (1621), а также переведенной с испанского Л. Диггсом анонимной повести - "Герардо, несчастный испанец" (1622). Есть основания считать, что все сцены, относящиеся к главной интриге, принадлежат перу Т. Мидлтона, а те сцены, которые составляют побочную линию, написал известный комический актер и комедиограф У. Роули.

      Перевод сделан Г. М. Кружковым по изд.: Three Jacobean Tragedies, ed. by G. Salgado. Harmondsworth, 1976, p. 259-344.

      1 В трагедиях эпохи Шекспира говорящие имена используются в целом непоследовательно (в этом смысле нарочито условная "Трагедия мстителя" представляет исключение). В "Оборотне" говорящими именами наделены два персонажа, участвующие в шутовской побочной интриге. Это Алибиус "отсутствующий" (от лат. alibi "в другом месте"; с ироническим намеком: пока Алибиус отсутствует, его жена привлекает внимание кавалеров) и Лоллио - его имя происходит от англ. loll "высовывать язык" (признак шута).
      Исследователи творчества Мидлтона высказывают догадку о том, что двойное имя главной героини символизирует ее двуличие: один ее лик как. будто обращен к Альсемеро, другой - к Де Флоресу. Де Флорес тоже значащее имя: от англ. to deflower "совращать, растлевать".
      2 ... святость места - залог того, что он туда вернется... - Альсемеро подразумевает возвращение в храм для венчания. Смысл же сравнения в целом следующий: подобно тому, как падший Адам соединяется во Христе с творцом и возвращается в рай, влюбленный, соединяясь со своим божеством - донной, обретает земной рай. Последующие события опровергнут упования Альсемеро, и, таким образом, обнаружится несостоятельность традиционной, петраркистской параллели: донна - божество. Это не случайно, ибо в интересующий нас период влияние петраркизма шло на убыль и самый смысл его пересматривался.
      3 У ведьмы не сторгуешь ветерка... - По народным поверьям, ведьмы обладали способностью вызывать и укрощать ветер.
      4 Я той же самой веры, той же, церкви. - Подобная реплика звучала весьма симптоматично в эпоху дробления реформированной церкви на многочисленные конфессии. В XVI-XVII вв. значительная часть англичан меняла - и иногда неоднократно - свое вероисповедание.
      5 ... и Венера под знаком Водолея. - Вряд ли слова Джасперино стоит расценивать как серьезный для человека начала, XVII в. астрологический довод в пользу безотлагательного выхода в море. Скорее всего это каламбур: богиня любви должна уступить зову водной стихии.
      6 Альсемеро [...] целует Беатрису. - В шекспировской Англии поцелуй был обычной формой вежливого приветствия.
      7 К какой она относится науке? [...] к музыке. - Музыка была одной из дисциплин квадривиума - образовательной основы в эпоху средневековья и Возрождения.
      8 Но ум, идущий следом за глазами, проверит их - и назовет слепцами. - В этих словах исследователи усматривают влияние неоплатонизма, согласно которому сущность явления можно постигнуть лишь духовным взором.
      9 Когда вопрос рассмотрен в двух палатах, необходимо только одобренье монаршее. - Подразумеваются две палаты английского парламента: Заметим, что до Гражданской войны 1640-1649 гг. король пользовался практически неограниченной властью над парламентом.
      10 ...мой, законный приз, и топселя - долой! - Эта реплика Джасперино отражает узаконенную английской короной (еще во времена Елизаветы I) практику пиратского захвата иностранных судов. При этом капитан и команда корабля-захватчика получали "приз" - долю от поступавшей в казну добычи.
      11 Василиск - фантастическое животное, которому приписывалось внешнее сходство со змеей, драконом и птицей одновременно. По поверьям, от дыхания василиска сохла трава, а один его взгляд убивал все живое.
      12 ...святым Иаковом клянусь... - Имеется в виду апостол Иаков Старший, который считался у католиков покровителем Испании.
      13 ...мне помешала мирным договором. - Подразумевается Гаагский Мир; заключенный, 9 октября 1609 г. Испанией и Нидерландами на девятилетний срок.
      14 ...я бы хотел носить свое кольцо на собственном мизинце... - Символ обручального кольца и связанные с ним образы многократно используются в драматургии эпохи Шекспира. Чаще всего кольцо - это эротический символ; нередко обыгрывались особые "магические" качества кольца.
      15 ... выходит просто Тони. - Интересно заметить, что во второй половине XVII в. имя Тони стало нарицательным для недалекого человека. Некоторые исследователи видят источник этого факта как раз в популярности "Оборотня".
      16 ...он умеет смеяться [...] он есть не скот, а человек. - Данный аргумент восходит к Аристотелю, считавшему способность смеяться отличительной, чертой человека.
      17 Я взвинчу его ум до уровня констебля! - Констебль (см. далее, комм. 1 к комедии Т. Мидлтона "Безумный мир, господа!") на сцене тогдашнего театра - олицетворение тупости.
      18 Бедлам - сокращенное название Вифлеемской королевской больницы для душевнобольных, основанной в Лондоне в 1247 г.
      19 Этот сумасшедший валлиец [...] тронулся из-за мышей, которые обгрызли его сыр. - В английской литературе эпохи Шекспира часто осмеивалось пристрастие валлийцев к сыру.
      20 Я ваш приготовлю водичку, от которой все пройдет в полмесяца. - Уже вступая на путь нравственного падения, Беатриса все же сохраняет традиционный в тогдашнем представлении атрибут прекрасной дамы - дар врачевания.
      21 К лицу мужчине грубая суровость.. - Беатриса стремится во что бы то ни стало польстить Де Флоресу. Заметим, что подобная внешность ("грубая суровость") не соответствует бытовавшим в шекспировскую эпоху представлениям об идеале благородного возлюбленного.
      23 В перерыве между актами Де Флорес прячет под одеждой обнаженную рапиру. - Эта сценическая ремарка требует оговорки. Обычно спектакли шли без антрактов. Деления на акты тоже не существовало. Скорее всего Де Флорес появлялся на просцениуме один, прятал рапиру, уходил, а затем уже возвращался в сопровождении Алонсо.
      24 ...я взял гондолу. - Налицо ошибочное отнесение реалии из венецианского обихода к быту испанского приморского города. Впрочем, подобные детали важны не сами по себе - они предназначались для того, чтобы создать впечатление диковинного, необычного. Напомним, что согласно современной Мидлтону театральной поэтике в трагедии должно было изображаться нечто исключительное, из ряда вон выходящее.
      25 Одна морщинка у нее на лбу глубокомысленнее, чем все философии. - Слова Франциска, по авторскому замыслу, должны звучать как пародия на так называемый "аристократический гедонизм", характерный для части английского дворянства в 20-е годы XVII в. Чувственные радости гедонисты ставили выше духовной деятельности.
      25 Паук в твоей чаше! Нет, не бойся, певец, - это только виноградная косточка. - В этой реплике Франциска очевиден оттенок горькой иронии. Хотя в чаше нет паука (зловещего предвестника несчастья), риторический призыв к воображаемому Анакреону не страшиться виноградной косточки нужно воспринимать, памятуя, что древнегреческий поэт Анакреон, согласно преданию, умер, подавившись виноградной косточкой на пиру.
      26 Королева фей Титания и король эльфов Оберон - сказочные персонажи, действующие в комедии Шекспира "Сон в летнюю ночь"; дриада (гамадриада) - нимфа дерева или леса.
      27 Диомед - легендарный царь Аргоса, один из греческих вождей при осаде Трои. Здесь и далее использование имен, относящихся к миру античной легенды, способствует прежде всего усилению комического эффекта, так как эти имена мало совместимы с комически сниженной линией трагедии.
      28 Буцефал - любимый конь Александра Македонского.
      29 Тиресий - прорицатель в мифах фиванского цикла, превращенный богами в женщину, а затем возвращенный в первоначальное состояние; ослеплен Юноной за разглашение тайны, что любовное соитие доставляет большее наслаждение женщине, нежели мужчине.
      30 Ликантроп - душевнобольной, воображающий себя волком. Ликантропия часто упоминается в пьесах яковитского периода, особенно при описании роковой страсти: считалось, что несчастные влюбленные могут заболеть ликантропией. Внимание к этому редкому недугу отчасти объясняется обострением интереса ко всему периферийному в человеческой природе в связи с крушением ренессансного антропоцентризма.
      31 ... любовь, как мышь, к ней прокрадется в щелку. - Метафоры любви, содержащие нарочитое снижение (например, блоха), - характерная черта поэзии Д. Донна и его школы (сопоставление традиционно несопоставимого).
      32 ...я им сейчас покажу неистового Роланда... - Образ "безумного" Роланда был известен зрителям тогдашнего театра благодаря популярной в елизаветинский период сценической переработке поэмы Л. Ариосто "Неистовый Роланд", сделанной драматургом Р. Грином.
      33 ....по Млечному пути - к моей звезде! - К 20-м годам XVII в. подобная образность уже устарела и использовалась в основном в пародийных целях.
      34 Сумасшедшие забавляются игрой в так называемый "ячменный сноп"; участники этой игры, разбившись на пары, стараются с противоположных сторон пробежать по центральному полю, по "аду", где водящая пара пытается их поймать.
      35 Согласно античному мифу, в Атласских горах находился сад, в котором жили Геспериды - дочери Ночи (по другим вариантам мифа - дочери Атланта и Гесперии), охранявшие с помощью никогда не засыпавшего дракона золотые яблоки. Похищение этих яблок стало двенадцатым подвигом Геракла.
      36 Уж не читал ли ты Губкиуса? - Речь идет о некоем Липсиусе - ученом-правоведе и философе XVI в. Имя Липсиус созвучно с англ. lips "губы".
      37 Овидия он проходил... - Многие произведения древнеримского поэта Публия Овидия Назона (43 г. до н. э. - 17 г. н. э.) посвящены любви.
      38 ...чтоб наше сборище умалишенных венчало [...] увеселенья... - В эпоху Шекспира считалось вполне допустимым посещать психиатрические лечебницы и приглашать душевнобольных на дом в целях увеселения.
      39 ...дикий и безумный танец... - В литературе Возрождения метафора танца часто используется для характеристики миропорядка. Так, в поэме Д. Девиса "Оркестр" (1592) создается развернутый образ гармоничного вселенского танца, охватывающего все стороны мироздания: от космоса до частной жизни. В английской литературе начала XVII в., отмеченной крушением идеалов Высокого Ренессанса, нередко встречается образ "безумного танца" - как выражение "расшатавшегося века".
      40 Как с мертвого оленя - леснику [...] пожива... - В средневековой и ренессансной Англии законы, защищавшие частную собственность на охотничьи угодья, отличались особой строгостью. Если леснику удавалось задержать охотника, незаконно убившего оленя, последнему грозило тяжелое наказание (простолюдина, например, могли присудить к отсечению ушей), и единственный выход состоял в том, чтобы замять дело посредством взятки.
      41 Что это за проклятье надо мной? Ведь я же не покрыта чешуей! - В этих словах Беатрисы слышится ассоциация с проклятием, тяготеющим, согласно библейскому преданию, над искусившим Еву змием.
      42 "Книга сокровенных тайн, рекомая Пытание природы". - Имеется в виду сочинение французского натурфилософа Антуана Мизо.
      43 Антоний Мизальдус - латинизированная форма имени Антуана Мизо.
      44 ...она меня обшарит, как узницу несчастную в тюрьме? - В тогдашней Англии женщин, которые, будучи осуждены на смерть, сказывались беременными, подвергали специальному осмотру для определения их истинного состояния:
      45 В крови врагов искать я буду правду. - Некоторые исследователи относят "Оборотень" к жанру "трагедии мести". Заметим, что стремление Томазо отомстить за смерть Алонсо - фактически единственное основание для такого жанрового определения.
      46 Послание Франциска представляет собой пародию на эвфуистический стиль. Андромеда, дочь Кефея и Кассиопеи, была освобождена из плена, согласно мифу, героем Персеем. Рыцарь Солнца - персонаж эпигонского рыцарского романа. Созвездию Скорпиона тогдашняя астрология приписывала особое влияние на события любовно-интимного характера. Кроме того, скорпионом назывался специальный бич (возможный намек на плетку Лоллио). Эол - в античной мифологии - бог, повелитель ветров; кузнечный мастер Эола - тот, кто чинит кузнечные мехи, в которых запрятаны подвластные Эолу ветры, - на эвфуистическом языке так может "титуловаться" постоянный, "чуждый ветрености" обожатель.
      47 ... это и есть ваша честь... - Реплика Антонио - каламбур, построенный на том, что словом "честь" обозначался тогда особого рода поклон в танце.
      48 Икар - персонаж античной мифологии; взлетев на крыльях, созданных его отцом Дедалом, он вознамерился приблизиться к солнцу, но воск, скреплявший перья на крыльях, растаял от солнечных лучей, и Икар низринулся в море.
      49 Войдем с тобою в этот лабиринт, чего бояться с путеводной нитью? - Подразумевается "нить Ариадны". Согласно античному мифу, дочь критского царя Миноса Ариадна помогла герою Тезею расправиться с чудовищем Минотавром, снабдив Тезея клубком ниток, с помощью которого ему удалось найти выход из лабиринта, где обитал Минотавр.
      50 Эндимион - прекрасный юноша, любимец Селены (Луны), которая погрузила его в вечный сон. Под бешеными волнами подразумеваются приливы, вызываемые притяжением Луны.
      51 Входит призрак Алонсо. - В елизаветинских "трагедиях мести" призрак убитого, как правило, появлялся на сцене для того, чтобы призвать мстителя к решительным действиям. В яковитских трагедиях, в том числе и в "Оборотне", призрак чаще всего - воплощение кошмара убийцы, терзаемого угрызениями совести или страшащегося возмездия.
      52 ... и первого, кто попадется мне, считать убийцей брата. - Эти слова со всей ясностью отражают веру во всемогущий рок, пронизывающую сознание основных героев пьесы. "Оборотень", по сути дела, пьеса без положительных героев: ни один из персонажей не способен реально противостоять силам зла. И тем более примечательно, что единственный, кто ищет истины и правосудия - Томазо, находясь на распутье, решает довериться судьбе.
      53 Его лицо во мне рождает дрожь и отвращение. - Безотчетная неприязнь, которую испытывают к Де Флоресу сначала Беатриса и теперь Томазо, скорее всего расценивалась яковитской театральной публикой как предостережение свыше.
      54 Это храм воззвал к отмщению - святое место... - См. выше, комм. 2 к настоящей пьесе.
      55 Лига - мера длины, приблизительно три мили. Точное значение колебалось в зависимости от эпохи и местности.
      56 Нет, мне не звезды путь предначертали, а этот падающий метеор. - Согласно распространенной тогда в Англии популярной космологии, звезды вечны, чисты и неизменны; а метеоры и кометы - мимолетны и "нечисты". Отсюда соответственная символика: звезда - символ вечной красоты, метеор - предвестник опасности.
      57 Как мутен [...] лик полнолунья! - Луна в античной мифологии ассоциировалась с Дианой-Цинтией, покровительницей девственности. В ренессансной литературе луна - метафора непорочной красоты.
      58 В елизаветинских пьесах текст эпилога, так же как и пролога, обычно вкладывался в уста какого-либо персонажа, не участвующего в основном действии. Вкладывая обращение к зрителям в уста одного из главных героев пьесы, Мидлтон тем самым предвосхищает использование аналогичного приема в драматургии эпохи Реставрации.

      Комментарии составлены А. Г. Шумаковым.